

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





## НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LI

ГРУДЕНЬ

Ч. 12

Виходить раз у місяць  
видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

*Неприбуткова організація*  
*Засновник Українського Музею в Нью-Йорку*

Головний редактор — **Ірена Чабан**  
Редактор англомовної частини — **Тамара Стадниченко**  
Мовний редактор — **Роман Юревич**

Редакційна колегія:

**Анна Кравчук** — Голова Союзу Українок Америки  
**Марта Богачевська-Хом'як**  
**Анна-Галля Горбач**  
**Іванна Рожанковська**

Адреса редакції: 108 Second Avenue  
New York, NY 10003

Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672  
Адміністратор — **Наталія Дума**

Річна передплата в США

Для членів СУА ..... \$ 25.00

Для інших передплатників ..... \$ 30.00

Окреме число ..... \$ 3.00

В країнах поза межами США ..... US \$ 40.00

## OUR LIFE

VOL. LI

DECEMBER

No.12

Published by

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

*Non-profit organization**Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.*

Editor-in-Chief — **Irena Chaban**  
English Editor — **Tamara Stadnychenko**  
Ukrainian Language consultant — **Roman Yurevych**

Contributing Editors:

**Anna Krawczuk** — UNWLA Inc. President  
**Martha Bohachevsky Chomiak**  
**Anna-Halia Horbach**  
**Iwanna Rozankowskyj**

Editorial Office: 108 Second Avenue  
New York, NY 10003

Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672  
Business administrator: **Natalia Duma**

Annual subscription in the USA for UNWLA members .. \$ 25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers ... \$ 30.00.

Annual subscription in countries other than USA ..... \$40.00 US currency.

## ЗМІСТ

Візита Президента України Леоніда Кучми в Америку. ....	1
<b>Анна Кравчук.</b> Христос народився .....	2
<b>Лариса Онишкевич.</b> Докії Гуменній — матріархові українських письменників у діаспорі — сповнилося 90 років .....	3
<b>Марта Богачевська-Хом'як.</b> Роля матері в родині .....	4
Вручення нагороди Ковалевих за 1994 рік .....	6
<b>Ольга Корчагін.</b> Українська родина в Бразилії .....	7
<b>Ірена Чабан.</b> Засідання Головної Управи .....	8
<b>Вісті з Централі.</b> .....	10
Виступ голови СУА Анни Кравчук .....	11
Ухвали Головної Управи .....	13
<b>Our Life</b>	
<b>Anna Krawczuk.</b> President Leonid Kuchma's State Visit in Washington, D.C. ....	14
Remarks by President Clinton and President Leonid Kuchma of Ukraine .....	15
Letters to President and Mrs. Clinton and Vice-President and Mrs. Gore from Anna Krawczuk .....	18
<b>Martha Bohachevsky-Chomiak.</b> The Family in Ukraine ...	19
<b>Христя Навроцька.</b> Наше харчування .....	20
Дописи Округ і Відділів .....	21
Пожертви .....	25
Посмертні згадки .....	29
Нашим дітям .....	30
Показник до LI річника журналу "Наше Життя" 1994 р. ...	32

На обкладинці: *Христіна Головчак-Дебаррі. "Гуцулка з дитиною".*

On the cover: *Christina Holowchak-Debarry. "Hutsulka with a Child".*

Ілюстрації *Зоряни Сохацької.*

Illustrations by *Zoriyna Sochatska.*

*Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань. Будемо вдячні, якщо пресові референтки та дописувачі будуть дотримуватися тієї засади.*

*Незамовлених матеріялів редакція не повертає, не приймає матеріялів, не підписаних авторами, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріялів.*

*Редакція застерігає за собою право скорочувати прислані матеріяли і виправляти мову. Матеріяли, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.*

*Передруки і переклади матеріялів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.*

*На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.*

*Усі редакційні матеріяли просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторів".*

*Кошти вироблення кліш покривають дописувачі.*

*Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб*

*Редакція приймає за домовленням, тел.: 1-212-674-5508.*

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, NY, 10003 ISSN 0740-0225

Second Class Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 1994 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

ВІЗИТА ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ЛЕОНІДА КУЧМИ В АМЕРИКУ.  
PRESIDENT LEONID KUCHMA'S STATE VISIT IN WASHINGTON, D.C.



*President Bill Clinton and President Leonid Kuchma after signing of Agreements on November 22, 1994.*

*Президент України Леонід Кучма і Президент США Билл Клінтон після підписання державних угод у Вашингтоні 22 листопада 1994 року.*



*At the State Department. In the background: Ukrainian folk art Exhibit prepared by UNWLA Branch 78 President Motrya Sloniewsky. Display items from the Ukrainian Museum in N.Y. and Branch Membership.*

*Привітання Президентів України Леонідові Кучмі та його дружині при вході до будинку Державної адміністрації США. Зліва, на другому плані, виставка народного мистецтва, зорганізована 78-им Відділом СУА (Експонати — власність Українського Музею в Нью-Йорку і 78-го Відділу СУА).*

**З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ ШЛЕМО  
ДРУЖНІЙ ПРИВІТ І НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ЧЛЕНСТВУ СОЮЗУ  
УКРАЇНОК АМЕРИКИ, ЧИТАЧАМ "НАШОГО ЖИТТЯ" І ЖЕРТВО-  
ДАВЦЯМ.**

**Головна Управа Союзу Українок Америки.**

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!**

*Вельмишановні та дорогі Членки!*

*Вітаю Вас із Різдвом Христовим та Новим 1995 Роком!*

При цій нагоді хочу поділитися з Вами подіями в Союзі Українок Америки в 1994 р.

Я мала велику честь двічі бути представником Союзу Українок Америки у Вашингтоні, коли з офіційною візитом прибули спершу Президент України Леонід Кравчук, а у листопаді 1994 р. новообраний Президент Леонід Кучма. Дуже зворушливим були промови Президентів Білла Клінтона та Леоніда Кучми. Америка визнала Україну незалежною державою, а Президента України вшановано найвищими почесностями. Жалію тільки, що багато членок СУА не дочекалися цього історичного моменту.

Рік був заповнений працею в усіх ділянках-референтурах. Прийнято дворічний проєкт магнетичного резонансу для України. Томограф МР діє та допомагає в устійненні діагностик хворих, особливо жертв Чорнобиля, в лікарні Швидкої допомоги та катастроф у Києві. Тепер під нашою опікою є санаторія "Джерело" у Трускавці, Україна, в якій щорічно лікується шість тисяч дітей, включно із чорнобильських зон. Ми закупили для "Джерела" дитячий фіброгастроуденоскоп. У "Джерелі" створено кабінет ендоскопії. Заплановано купити ультразвуковий томограф та інше медичне приладдя.

Конкурс для дітей і молоді "Родина — 1994" проходить успішно. Реченець конкурсу продовжено до кінця грудня. Досі ми одержали понад 500 творів з різних країн світу, включно з Україною. У пляні є видати нагороджені твори та листу жертводавців в окремій книжечці. За резолюціями ООН 1995 рік є "Роком Дитини".

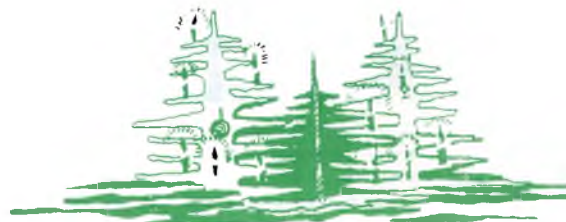
Стипендійна Акція продовжує безперервну діяльність уже 28 років та звертає особливу увагу

на учнів/студентів у Румунії, Югославії, Хорватії та Україні, не забуваючи про дітей у Бразилії, Аргентині та Польщі. Для стипендіатів східноєвропейських держав дуже потрібні спонсори-опікуни та жертводавці. Мінімальні стипендії допоможуть родині в тих країнах у вихованні наступного покоління. Ми бачимо які впливи на своє оточення мають наші колишні стипендіати у країнах свого поселення. Чи не зможемо втішатися такими успіхами за декілька років у країнах Східної Європи?

1995 рік — це рік 70-ліття Союзу Українок Америки. Присвятим 1995 рік вшануванню та приєднанню членства СУА. Я особливо вітаю тих із Вас, які після довгих років діяльності тепер неспроможні бути активними. Я дякую Вам за довголітню працю для добра нашої організації. Я дякую Вам за виховання нас! Моє прохання до всіх членок СУА — станьте амбасадорами Союзу Українок Америки! Розкажіть про нашу працю своїм рідним та знайомим. Ми мусимо мати впливи у кожному місті та штаті, де живемо. Щоб з нами рахувалися у Вашингтоні — нас мусить бути значно більше. Діяспора не в силі дати Україні усе потрібне. Як громадяни США, ми можемо домагатися більше уваги для нашої та наших предків Батьківщини від держави, в якій ми живемо.

Я вірю у дальшу підтримку від Вас усіх. Я надіюся, що спільними силами збільшимо ряди нашого членства. Пам'ятаймо, що найдовша дорога до започаткування будь-якого діла — це перший крок у тому напрямі.

**Анна Кравчук,**  
голова Союзу Українок Америки.



## ДОКІЇ ГУМЕННИЙ — МАТРІЯРХОВІ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ У ДІЯСПОРІ — СПОВНИЛОСЯ 90 РОКІВ

Докія Гуменна родом з Уманщини. Закінчивши середню школу, поїхала на вищі студії до Інституту Народної Освіти в Києві. Після того проживала майже 5 років у Харкові, а тоді повернулася до Києва, де була аж до часу німецької окупації. Відтак короткий час жила у Львові, потім у Західній Європі, і понад чотири десятки років в Америці, у Нью-Йорку.

Від перших студентських спроб у літературі аж до виразно виробленого свого власного жанру — такий оригінальний шлях письменниці із дуже специфічним вкладом в українську літературу. Майже 30 книжок, коло півсотні коротких оповідань — немов овочі з рога урожайності споглядають із полиці твори Докії Гуменної: "Епізод із життя Європи Критської", "Велике Цабе", "Благослови, мати", "Минуле пливе в прийдешнє". Власне, майже всі вони — це до певної міри "минуле, що пливе в прийдешнє", і все це ще від Європи Критської, було вже видно, куди ведуть зацікавлення Гуменної. Це світ грецьких мітів, світ трипільців, скитів, їхньої фізичної і суспільної культури. Бо крім археології, її цікавить давній суспільний лад, етимологія слів і, зокрема, роля жінки і матері у цих спільнотах.

Світ давнини відкрила вона для себе ще молодою. Ось що про це пише сама Докія Гуменна: "...Вже в Києві, будучи студенткою першого курсу ІНО, літературно-лінгвістичного факультету, я ходила на засідання Археологічної комісії Академії Наук, де вперше почула про меандр на мамутовому іклі та про дивні фігурки палеолітичного поселення в Мізині. Побачила це все в оригіналі. Вчашала й на з'їзді інституту археології, бувала на розкопках археолога Петра Курінного в самому Києві. А раз навіть напросилася до трипільської експедиції, бачила в натурі розкопане селище... Вже тоді я пробувала сили передати в белетристичній обробці археологічні відкриття. Було друквано два мої нариси: про мустьєрського хлопчика, що жив 30 тисяч років тому, останки якого знайдено в Криму, про трипільське селище на одному з київських узгір'їв...

Коли мене погромили і позбавили змоги працювати над українським словом, я у вільний від праці час ходила до Всенародної бібліотеки. Знайшла я тоді й працю Морґана про індіан Північної Америки, про тотемізм і про матріярхат, відшукала працю Дж. Фрейзера "Золота гілка" і праці про аборигенів Австралії, Африки, Гвінеї... та й взагалі про різних "дикунів" і їхні вірування. Знаючи українські звичаї, я відкрила для себе, що й мої предки в якійсь

незглибній давнині проходили цей етап, а сліди його ще й досі живуть у звичаях.

Отож із жадобою вичитувала повідомлення археологів про розкопки на нашій землі, про перші початки дослідження Трипільської культури і праці Хвойки..."

Завдяки їй широкому колу читачів діяспори ще 1952 р. відкрився зовсім новий притягаючий світ наших прапредків. Можна без перебільшення твердити, що пересічна українська людина діяспори знає щось трошки про трипільську добу, а зокрема легко вміє визначити взори цієї культури (так поширені на нашій кераміці!). Але не всі знають, що це завдяки книжці Докії Гуменної "Велике Цабе", яка широко поширилася. А "Велике Цабе" — це не тільки повість, це вже виразний жанр Гуменної: прецікаво розмальоване тло минулого із збелетризованим пригодницьким сюжетом. Та крім самої прозової тяглости — вся книжка переткана справжніми археологічними ілюстраціями кераміки, взорів, форм. Це вже особистий стиль авторки — гра фантастики на тлі скарбів давніх тисячоліть. Хоч майже половина її творів також має і недавнє історичне тло, немов збелетризована хроніка, її візитна картка і її оригінальний вклад у літературу — це таки її "белетристична археологія", з великою дозою прославлення матріярхального уставу на прадавніх землях сучасної України.

Є у Гуменної також короткі оповідання, друквані (від 1924 р.) у різних журналах України, а потім тільки діяспори, а тепер знову України. Серед збірок нарисів є ще "Стрілка коливається" (1930), "Багато неба" (1954), "Жадоба" (1959), "Вічні вогні Альберти" (1959), "Серед хмаросягів" (1962). Написала вона і ряд повістей: "Де недавно ведмеді ходили" (1930), "Компанія" (1931), "Вірус" (1940), "Діти Чумацького Шляху" (1947—1951), "Мана" (1952).

Для історії треба додати, що майже всі діяспорні видання також відбивають долю діяспорного письменника, бо виходили власним коштом, як і книги Д. Гуменної. І тепер читачі України можуть відкривати і письменницю, і її стиль для себе. Колись можна було сказати, що ті, що творили міжвоєнну історію на українських землях, забрали у неї Батьківщину і можливість творити в ній і для неї, а тепер письменниця доказала, що вона не піддалася навіть історії".

*Більшість із видань авторки можна замовляти в: Укrapинт, П. С., Вокзал, Woodstock, MD 21163.*

<sup>1</sup>Лариса Онишкевич, "Розмова із Докією Гуменною", "Сучасність", ч. 11, 1994, стор. 66-67.

## РОЛЯ МАТЕРІ В РОДИНІ

Припускаю, що будь-хто читаючи статтю з таким заголовком, чи стане слухати опінію автора на згадану тему, бо сам же добре знає, які є погляди на ролі матері в родині в Україні, поза нею, в діаспорі, чи взагалі ідеальної матері будь-якої родини. Реторика прийнята і визнана, і від доповідача сподіваємось гарно сформульованих фраз про те, що матір — три кути в сім'ї, а коли маємо до діла з людиною, вихованою в Америці, почуємо, що рука, котра колише колиску, — колише світлом.

Так, від матері залежить виховання дітей. За словами Наполеона, двадцять років до народження дитини треба виховати матір. Тобто, дати їй настільки освіти, щоб вона могла навчити дітей основ поведінки і знання. В українській мові обговорення цієї теми популярно є починати від матріархату на Україні і прав жінок в Україні. Варто згадати, що жінки в Україні цінувалися високо, що жінка завжди бачила себе в ролі матері і крім ворогів ніхто не знущався над жінками, а над матерями і поготів. І матері у нас порядні і законні, хоч інколи доводиться приспішити дату шлюбу, бо, як колись говорили, "невіста знаходиться в стані блаженнім". Ну і, може, ще доводиться пояснити якомусь підліткови, чому Шевченкова Катерина нещаслива. Треба вичислити всі душевні і духовні прикмети ідеальної матері, зацитувати Шевченка, Лесю, проаналізувати опис жінки-матері в народній творчості і в літературі, згадати безчисленних знаних і незнаних героїнь українського народу.

Але ви це знаєте. І готові вислухати казку, тобто відому історію, розказану в передбачений спосіб. Оповідання матусі перед сном — заспокоююче, відоме, вигідне, миле, тепле і приємне. Навіть якщо матуся й не розказувала, хочеться думати, що була б. Повірте, і мені було б зручніше повернутися до відомих образів, змалювати цю ідеальну, вимріяну, оспівану, перепрацьовану, зболену, але хоробру і завжди лагідно усміхнену матір. Ми з вами оглянули б відому картину, полюбувалися нею, потужили б, привітали один одного зі здоровим коренем нашого народу, відчували б спільність наших поглядів та інтересів і, піднесені на дусі, пішли б до своїх домів, до ідеальних гнізд затишку і малої України, яка знаходиться у наших домах чи принаймні в нашій уяві про наші доми. Ми могли б також прирівняти ідеал матері з Україною, не тією економічно-партократичною, а колосково-золотистою, тією при битій дорозі, тією, яку поети слізно і палко закликають любити, мовляв, вона наша.

Насправді родина в українській дійсності сприймалася не як засіб суспільного устрою, а саме як

пристановище від гонитви житейської, а то й переслідування. А мати творила той затишок, де, за словами Віри Вовк, ми грілись до тепла вишивок, але слід згадати особливо в англо-саксонському світі. Про це я писала давніше, і багато сьогодні про цю обставину не треба говорити. Можемо собі тільки пригадати, що в ідеальній сім'ї в нашій традиції дитині — навіть дорослій — не треба покидати дому. Дім, мати, приймає нових членів родини і сім'я, а з нею і ролі матері, зростають. Особливо у хліборобській дійсності, з малою суспільною мобільністю, з обмеженими можливостями чи навіть охотою змінити місце осідку — таке гніздо з матріархальним серцем виглядає привабливо. Мати — це серце такого замкненого, затишного світу.

Питання: наскільки цей наш образ правдивий і, головніше, наскільки він справді допомагає нам зрозуміти і осмислити суть ролі матері в родині, чи взагалі ролі матері, бо в українській дійсності мати — це часто родина. І чи справді цей ідеал матері-берегині відповідає потребам як сім'ї, так і української спільноти, тут і на Україні?

Проблема, на мою думку, полягає саме в осмисленні. Традиційні вартості нелегко представити в спосіб, що оминув би трафаретність, обрядовість, звичну реторику. Навпаки, ми навчені, ми сподіємось тієї реторики і нам незручно не чути її. Милословність української мови, святковість вживання цієї мови, обрядовість наших зустрічей, наявність тем, обговорених на наших публічних форумах, все це не заохочує нас вийти поза обрядовість обговорення. Навпаки, нам хочеться навіть співати про те, як не піснями, то самоїлкою. Осмислюємо наші родинні, а то національні відносини образиво, а не суттєво, в поезії, а не в науці.

Наприклад, мати займається родиною, виховує дітей, заколисує при солов'їному співі. Коли так було? Котра мати, народжуючи, виховуючи живих чи в минулому столітті ховаючи третину мертвих дітей, мала час, займаючися хатою, господаркою, городом, а то і полем, справді виховувати дітей в чомусь поза роботящістю? Праця в хаті була працею, хоч і не платною, та все ж таки працею. Не дивно, що греко-католицькі священики в Галичині в минулому столітті одні з перших вітали ідею дитячих садочків: забагато малят вмирало з недогляду, особливо в час жнив. Як же така запрацьована мати, зігнена перед всевладною землею з її бульбою, могла справді бути матір'ю? Як же сучасна українка, в погоні за дорогими харчами, може присвятити себе сім'ї? І як вона себе присвятить?

Звичні фрази заслонюють нам дійсність, хоч вона є набагато цікавіша, як ширма фрази. Дійсність — це праця матері в хаті і поза хатою. Бажана дійсність: мати, яка виводить дітей на широкий шлях зі своїм власним "Я", непідвладним, але і не бундючим. Осмислюємо ролі матері як ролі, гідну наслідування, як людину, яка підносить зір не лише до рідного гнізда, а бачить поза ним. Дійсність — це громадська та економічна праця жіночих організацій, яка осмислюється звичним патріотизмом. От пишемо історію, а обмежуємо її до політичних партій, і то чоловічої статі. Практичні та економічні досягнення жіночих організацій наших матерів чомусь рідко коли перед нами. Ми звертаємо увагу на прапор, а не хто його шив; на слова програми, а не на наслідки праці. А патріотизм, як материнство, — це практична праця, зміст якої закриваємо фразами, а тоді нарікаємо, що за фразами ніхто не йде.

За символом, за іконою, а то й блаженною копією ікони, десь під час наших житейських мандрів, згубилася людина. Матір — це, в першу чергу, людина, що знає себе і свою вартість. Що бачить не обрядовість, а підмет обряду чи віри; що вміє пізнати вартість, а не наряд; що думає і що любить розумно і роздумуючи, а не сліпо. Мати не тільки народжує дитину, але допомагає, щоб з дитини виросла доросла, думаюча людина. Мати знає, що вдале материнство тимчасове і що довго тримати дитину в дитинячому стані веде до здитиніння.

Так як жінка стає матір'ю тільки тоді, коли фізично відлучується від плоду, так суть ролі матері вимагає, щоб діти її стали дорослими, а не вічними дітьми. Ховатися за звичні патріотичні фрази і картини — це рівнозначне з намаганням сховатися за криноліну від жорстких кутів світу. "Нічого кращого немає, як тая мати молодая з малим дитятком". А що стається з матір'ю, коли дитя, до речі, за рік-два, виростає? Заміняємо, для повноти картини, ще одним дитятком? Доки? Допоки у матері сила?

Громаді треба застановитися, чи вона допомагає матері в трудному ділі виховання дітей. Чи громада представляє матері в Америці Україну і українство як додаткову можливість повноцілого розвитку дітей? Чи громада представляє матері в Америці Україну і українство як щось реальне, чи як казку, чи мрію, чи сон? Чи наші матері цінуються на рівні батьків у наших громадах? Чи організації жінок вважаються громадськими організаціями, чи тільки прибудівками, або — ще гірше, але і частіше — впадають в рубрику "буфет в заряді пань". Ба, більше, чи нашим підходом до цих справ не заохочуємо інфантильності не лише дітей, але батьків і матерів? Чи шаблонність наших публічних святкувань не один з наслідків громадської інфантильності?

Чи українська громада в Америці допомагає матері розвинути себе, не покидаючи українства, чи

зводить вона українство до фолкльорних шорів, і до дитячого садочка, і до бандури та співу? Чи українство в Америці виходить поза рамки "ритму", плекаючи справжніх матерів? І що дасть нам нинішній вечір? Приємне почуття? Чи настирливе питання, що не в цих питаннях суть нашого життя? Чи нашим підходом до цих справ не заохочуємо свого роду інфантильності, шаблонності, відштовхненням від практичного діла?

Проблема, як я її бачу, лежить в тому, що українство, — і це, на жаль, часто включає церкву, — лежить поза рамками практичного повсякденного життя. Воно знаходиться десь у сфері ідеології, а що ідеологія зрозуміла — і сприятлива — освіченим і тим, у кого є час на дилетантську освіту, ми відсуваємо від українства цілу низку продуктивних людей, які творять стрижень суспільства. Томас Совел, чільний американський соціолог і політичний коментатор, згадав, що інтелектуали можуть завжди осмислити реальність — простолюддю доводиться в ній жити. У наших громадах мати — це часто те простолюддя, на яку спадають турботи повсякдення. Навіть у громадських організаціях жінки є часто мотором дитячої літератури, передшкілля, суспільної допомоги. Репрезентація, політика — в заряді чоловіків.

Для практичних порад материнства і батьківства, однак, треба звертатися до неукраїнських матеріалів. В Україні українською мовою є передруки куховарських переписів минулого століття, а інформаційна книжка про статеве життя — це брошурка, видана НТШ в 1911 році. Ми заохочуємо матерів віддати свою увагу дітям — одній дитині нараз. А що в той же час робити із рештою? ООН проголошує декади, щоб привернути увагу держав на потреби суспільних змін. В Африці Декада Жінки втягнула жінок у програми економічного розвитку в селах та дрібній торгівлі. ООН дійшло до висновку, що без активної участі матерів економічного розвитку в країнах, де його немає, так і не буде. Каїр показав, наскільки важлива роль жінки в цілій громаді, а не тільки в чотирьох стінах. Та навіщо мені говорити про ООН. ООН проводить програми економічного розвитку і медичного прогресу — чи вважає, що їх проводить. Україна нарешті є повноцінним членом ООН і його недержавних прибудівок. Досі на недержавних конференціях доводилось боротися за місце не кому іншому, як США через Міжнародну Раду Жінок. Два роки тому СФУЖО одержало статус недержавної організації.

Я боюся ось чого — що ролі матері зведемо і далі буде зведено до чотирьох стін з вигідним Ві-Сі-аР з українськими народними танцями і церковною музикою. А світ тим часом йтиме собі, і Україна, дай Боже, з ним. А ми? Чи завдаємо собі труду хотіти знати, що думають матері, що їм потрібно, чого вони хочуть? А ще треба подумати, як практично нав'язати

контакт з матерями в Україні. Союз Українок Америки має цей контакт з Жіночою Громадою, з Союзом Українок, але не має з Комітетом Солдатських Матерів, не має його з тими організаціями, які крім льозунгів, "ударних" гасел і гарних проклямацій, вміють проводити конкретне діло, мати практичні результати. А у нашій українській громаді в Америці з Союзом Українок панове не числяться — наявним доказом цього є нехтування жіночої організації в плануванні зустрічей з Президентом України Леонідом Кучмою. Якби не особисті старання голови СУА в американському Уряді, Союз Українок Америки не брав би зовсім участі в урочистостях у Вашингтоні. Роля матері в родині, але поза родиною — зась!

Жінки працюють малою, повільною, утяжливою, мозольною працею, і ходять на свята слухати гарних слів. Від них їм легше, але ненадовго. Роля матері, роля родини в українській мові святкова. А що проходить в будні? Чи допоможемо ми матерям повноцінно вижити в сучасному світі, чи поставимо знову матусю у святкові рамки, з яких інколи здуємо порох нашим грімким, але короткотривалим співом?

Чи у своїй праці ми бачимо жінку поза її біо-

логічними функціями, як повновартісну одиницю? Чи сприяємо розвитку інтелектуального потенціалу половини населення? Чи програми пристосування до модерного світу включають потреби матерів? Чи забезпечуємо можливості економічного розвитку жінок? Чи потреби працюючих жінок включені у програми економічного розвитку населення США та України? Чи залишаємо догляд дітей виключно на руки матерів? Коротко кажучи, чи ми бачимо людину-жінку-матір, чи матір на службі родини?

Я, всупереч всього сказаного, люблю свята. Шкода тільки, що треба буднів, щоб свята існували. А звідки взяти тих буднів, коли у нас зустрічі на свята, і кожна зустріч — це свято, і кожна матуся — свята. Я виростала на тих святах. Але навряд чи це вистачає моїм дітям. Вони, звичайно, стануть матерями. Але чи будемо знати, що це значить, влаштувувачи такі вечори як сьогоднішній?

Говорити я вмію. Цього таланту в нас і тут і там багато. Та навряд чи саме він нам тепер потрібен. І тут і там.

*Доповідь виголошена 11 грудня 1994 року в НТШ в Нью-Йорку на науковій конференції відзначення Української Родини в США.*

---

## ВРУЧЕННЯ НАГОРОДИ НАУКОВО-ІСТОРИЧНОГО КОНКУРСУ ІМ. Л. І П. КОВАЛЕВИХ ЗА 1994 РІК

Союз Українок Америки з радістю повідомляє, що журі для присудження нагород із Фонду Лесі і Петра Ковалевих за 1994 рік у складі д-р Марти Цегельської, проф. Зеновії Сохор та проф. Мирослави Знаєнко признало нагороду професорові Олександрові Мотилеві з Колумбійського університету за його книжку "Дилеми незалежності: Україна після тоталітаризму", яку видало видавництво Ради Зовнішніх Зв'язків у Нью-Йорку 1993 року. Сума нагороди становить 1,000 дол.

Кар'єра дружини, обов'язки батька та приїзд до США Леоніда Кучми, Президента України, перешкодили лавреатові цього річної премії Ковалевих Олександрові Мотилеві особисто прийняти нагороду. Призначення нагороди було оголошене в рамках річних зборів Американської Асоціації Українців, яка в свою чергу відбувалася під час щорічних нарад Американської Асоціації Славистів, що проходила у Філядельфії 16—20 листопада 1994 р.

Засідання українців було призначене на неділю на восьму рану. Хоч час був дещо незручний, науковці заповнили кімнату і жваво обговорювали низку поточних питань. Завершенням засідання було проголошення перших нагород Асоціації — одну за найкращу наукову книжку з галузі україністики, а другу за статтю на цю ж тему. Журі, яке складалося з

Журі вважає, що праця проф. О. Мотилея не лише глибоко та вичерпно, але і доступно висвітлює як проблеми, так і можливості України в сучасну пору. Рівень аналізу та обсяг тематики в цій книжці запевняють, що її читатимуть ті, які займаються розвитком відносин з Україною, як і ті, що хочуть вивчати Україну в університетах та поза ними. Саме це поєднання наукового підходу і широкого засягу праці спонукало журі признати нагороду цій книжці з-поміж багатьох праць, присланих на розгляд журі.

Патриції Герліги, Асі Гумецької і Ярини Турко-Бодрок, признало статтю Мар'яни Рубчак, яка порівнює життя малої громади у Львові XVI століття з українською еміграційною громадою в Чикаго, як кращу статтю року. Журі для вибору найвагомшої книжки року складалось з комісії трьох: Рекс Вейда, Марти Тарнавської та Марти Богачевської. Комісія присудила премію Олександрові Мотилеві за ту саму працю, за яку він одержав нагороду Ковалевих.

Нагорода ім. Ковалевих надається за кращу працю з галузі українознавства, написану будь-якою мовою. Відає фондом Ковалевих Союз Українок Америки. Досі презентації відбувалися в Нью-Йорку, звичайно в листопаді. Журі скликає заступниця голови, а затверджує Екзекутива.



## УКРАЇНСЬКА РОДИНА В БРАЗИЛІЇ

Як і весь світ, українська родина в Бразилії цього року також застановлялася над собою, і ця застанова принесла дуже багато поліпшення в економічному, культурному, національному і релігійному житті.

Українська родина в Бразилії, яка цього року відзначає століття іміграції, увійшла цілком у місцеве бразилійське життя, ототожнила з ним в економічному й політичному аспектах та в його культурно-освітніх діях, виявах і стремліннях; зберегла, одначе, і зберігає свої питомі цінності, що випливають із відвічної української духовності.

Бразилійський народ переходить в останні роки великі потрясення: економічні екстрими, політичні корупції, занедбання здоров'я і освіти зі сторони урядовців — це все примусило народ на суспільні реакції.

Українські спільноти в селах, містечках і більших містах зберегли багато чого з власного стилю життя, становлять собою культурно-побутову одиницю зі своїми духовними цінностями та своєрідним культурним і матеріальним надбанням. Це ж бо вже сотня років взаємного співжиття, інтеграції українського етносу в бразилійську культуру. Бразилійський народ, який іще проявляється, хоча інтегровано, але одиницями як українці, німці, італійці, японці, — збагатився господарським і культурним вкладом, але й українці одержали органічну базу для свого розвитку і для збереження своїх побутових та національних традицій. Не можна ще говорити у загальному про українську спільноту в Бразилії, а треба взяти до уваги регіональні інтеграції з різними етносами. Один вигляд мають українці, до яких увійшли елементи німецького етносу, інший італійського, португальського, а останнім часом і японського. Є ще колонії, де досі не увійшов до українського ніякий інший етнос. З церковної статистики знаємо, що 50% є мішані подружжя. Чисто українські подружжя є наслідком не закритих груп, але завдяки успіхам молодечих організацій. Діє одна центральна українсько-бразилійської молоді, яка об'єднує національно-освітні, фольклорні, церковно-релігійні, спортові організації. Спільні з'їзди, прощі, забави, курси зближують і заохочують до збереження української ідентичності. Велике оживлення спричинили Чорнобильська катастрофа, століття іміграції, допомога українців із Сполучених Штатів Америки і Канади. Тут хочу підкреслити особливо допомогу жіночих організацій з Канади і Америки, що за останні 25 років відкрили, відвідали, допомогли матеріально й культурно в

спосіб стипендій, допомоги родинам і хворим — це все спричинило справжнє відродження етнічної ідентичності, національної гордості, вислід якого бачимо: свідомість і почуття приналежності до свого українського етносу; критичне ставлення молоді до застояних ідеологій організацій; відновлення і створення нових організацій, підприємств з українською назвою; участь молодих у громадських працях, екскурсії на Україну, участь у політиці і займанні урядових посад. Виринає нова верства українського суспільства, а саме: молоді професіоналісти, на яких покладаємо великі надії щодо майбутнього нашої громади. Нова генерація священиків з більш ліберальним, ширим світоглядом, зінтегрована в суспільстві, ознайомлена й партисипативна, з ідеалом служити громаді (українські курси, допомогіві парафіяльні комітети, допомогівий фонд). Появляються молоді лідери в релігійно-громадській праці. Латинська Церква в нас набрала нового вигляду. Вона живе і оживляє та активізує наші спільноти. Це спричинило позитивну реакцію з боку наших молодих родин. Вони не хочуть йти до латинників, але свою громаду поставити на їх рівні. В тім особливу роль відіграють мішані подружжя — стають найбільш активними, виховують лідерів, пошукують за курсами української мови, церковного співу, фольклору, мистецтва, куховарства, обряду, займаються убогими і потребуєчими своєї спільноти і всім, що їх відрізняло б від латинської громади.

В позитивному висвітленні це все. "Може, скажете, нема у вас проблем?" О, ні, вони є. А де ж їх сьогодні в світі нема! Вони у нас, думаю, подібні.

Стандартно українців у Бразилії, як і всіх бразилійців, можна б так поділити: 20% бідних, 60% середніх, 20% багатих. Бідні — це ті, що ліниві або спричинені якимсь нещастям. Середні — це ті, що на рівні з бразилійськими пробиваються в нинішній економічній системі (заробітня платня 64 реали, або 80 доларів); хлібороби і малі господарки без урядової допомоги чи пляну організуються в кооперативи і синдикати, це, можна б сказати, боягузи, бо не відважуються на інвестицію чогось у більшій скалі, аби не втратити те, що мають. Нема крайового забезпечення ані допомоги.

Багаті — це ті, що відважилися без більших ресурсів кинути у ведення промислу, індустрії. З цієї верстви показуються наші молоді професіоналісти, лідери, політики, хоч дехто із середніх родин вбився завдяки допомозі у студіях стипендією, особливо США.

## ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА



*Зліва: Іванна Ганкевич, Марія Савчак, Анна Кравчук, Іванна Рожанковська.  
During the Annual National Board Meeting of the UNWLA Inc.*

Минає півтора року від XXIII Конвенції Союзу Українок Америки. Середина нової каденції — власне добрий час застановитися над тим, як виконуються резолюції Конвенції, чи здійснені настанови та плани. Час подумати над новими починами, а на практиці та успіхах будувати майбутнє організації.

22—23 жовтня відбулося засідання Головної Управи Союзу Українок Америки.

На засідання прибули Почесні голови СУА Іванна Рожанковська та Марія Савчак, голова СУА Анна Кравчук, членки Екзекутиви, референтки Головної Управи, голови Окружних Управ, голова і членки Контрольної комісії, головний редактор журналу "Наше Життя". Вперше була присутня кооптована парламентаристка СУА Ольга Рибаків та гостя з України — голова Самбірського осередку Союзу Українок Ростислава Федак.

Всі учасниці отримали течки з порядком нарад, правилником та звітами.

Хвилиною мовчанки вшанували пам'ять Почесної членки СУА Наталії Чапленко, матері Анни Кравчук.

Прийнято порядок нарад і вибрано Комісію ухвал. Іванна Ганкевич прочитала протокол попереднього засідання Головної Управи з 16—17 жовтня 1993 р.

У звіті секретаріату Варка Бачинська, на підставі протоколів Екзекутиви СУА, подала найважливіші ухвали засідань, склад делегаток на річні збори СФУЖО, листування, затвердження семи обіжників, які вийшли у звітний період, та участь СУА в Управі Українського Музею в Нью-Йорку.

Відтак звітували — голова Контрольної Комісії Іванна Ратич про проведену контролю діловодства, скарбничка Головної Управи Рома Шуган та фінансова секретарка Таїсса Турянська.

Т. Турянська поінформувала про інвестування (US Treasury Notes) деяких тривалих фондів для збільшення відсотків (процентових приходів). Вона також порекомендувала головам Округ провести формальне розв'язання неактивних відділів.

Звіти та бюджет СУА на 1995 рік обговорено та прийнято односторонньо.

Слово Голови СУА Анни Кравчук, яке є не лише звітом але і планами на майбутнє організації, подаємо повністю на 11 сторінці.

Заступниця голови Ольга Тритяк звітувала про свою участь у Світовому Конгресі Союзу Українок 7—12 липня 1994 року в Івано-Франківську, підготову конкурсу СУА для дітей і молоді під назвою "Родина—1994" та репрезентування СУА в заступстві голови.

Доказливий і цікаво приготований був звіт референтки Суспільної опіки Лідії Черник. Вона розказала про відвідання з головою СУА осередків Союзу Українок в Україні включно із Чорнобильським селом Опачичі, де також діє СУ. Свою розповідь Л. Черник ілюструвала прозірками з церемонії вручення томографа магнітного резонансу (MRI) в червні 1994 року в Києві, та відвідання лікарень і санаторіїв, яким СУА купив і передав медичне обладнання.

Після полуденку звітували голови Окружних Управ.

---

Середня верства переживає питоменні їй проблеми: мама покидає дім і дітей, щоб йти до праці, діти при телевізії чи на вулиці, освіта стоїть слабо, чоловіки почувуються меншевартисними, розводи, пиятика, лінівство, наркоманія, втрата вартостей людини, релігії, моралі, життєрадості. Брак дисципліни у вихованні, дезінтеграція родини (кожне біжить за своїм хлібом), обмеження дітей, гедонізм, синхронізм

і всі модерні проблеми не поминають і нашу українську родину, яка своїми силами бореться і сама особисто, і спільно в парафіях, організаціях, комітетах, конгресах.

Хочемо виграти справу, як і всі люди в світі, але з українською ідентичністю, словом, хочемо бути собою і тим прославити нашу матір — Україну.

Багато праці і коштів вкладають Округи для допомоги СУ в Україні, шукають можливості приєднання нових членок, стараються втримати і поширити діяльність світличок, придбати спонсорів для Стипендійної Акції та жертводавців на фонди СУА.

Округа Дітройт (голова Л. Колодчин) організувала курси англійської мови для новоприбулих емігрантів з України. Домовилися з місцевою газетою про постійну сторінку СУА і один раз в місяць подають важливіші новини Округи.

Округа Філядельфія (голова О. Фаріон) має досвід в організуванні бенефісів. В ц. р. успішно пройшов бенефіс, присвячений ювілеєві "Нашого Життя" та бенефіс для придбання коштів для Будівельного Фонду Українського Музею. За кожним разом розсилали по 5 тисяч листів.

Марія Крамарчук (Округа Північний Нью-Йорк) рекомендувала особливу увагу звернути на організування Окружних з'їздів, які можна приєднувати до інших важливих імпрез в Окрузі.

Новообрана голова Округи Нью-Джерсі Ярослава Мулик розказала про вдалий авторський вечір Камілії Гук, прихід з якого був призначений на Фонд допомоги Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля. За звітний період розіслано 300 анкет для вільного членства. Округа отримує 350 стипендіатів.

Марія Наваринська. Вперше був поданий точний перегляд організації й можливостей далеко віддалених відділів. 10 відділів начисляють 301 членку. Треба подбати про забезпечення їх обіжниками та матеріалами про працю референтур.

Це тільки короткий перегляд. Кожна голова Округи розказувала про труднощі і успіхи в ділянці всіх референтур.

Підсумовуючи звіти, Анна Кравчук подякувала за пророблену працю та запропонувала організувати з'їзд голів Округ.

Далі звітували заступниці голови СУА.

**Наталія Даниленко.** Слід зробити особливий наголос на приєднання молодого членства. Організаційні референтки Округ повинні проаналізувати можливість заснування нових відділів, підготувати конференцію, підшукати матеріали для навчального курсу, а досвідчених референток по мірі можливості не переобирати кожного року. Планує зробити відеофільм про історію СУА.

**Марта Богачевська-Хом'як.** Завершується підготовка науково-історичного конкурсу ім. Петра і Лесі Ковалевих. Закінчила працю над редакцією творів Мілени Рудницької; приготувала обіжник та декілька статей до "Нашого Життя". Посприяла 3 особам в Україні, які захищатимуть докторські дисертації на тему жіночого руху в Україні.

**Ірина Куровицька.** Опрацювала 2 обіжники. В своєму звіті розказала про імпрези та зустрічі, організовані Міжнародною Радою Жінок Америки, на яких вона має нагоду поширювати інформацію про СУА, УМ, знайомити членок МРЖ із українськими традиціями. Запросила Л. Волинець підготувати телевізійну програму про українські страви. І. Куровицька звернулася до голів Округ із важливою пропозицією. Інформацію про відзначення Року Родини Округи і Відділи повинні прислати до

Централі СУА, де приготується загальний звіт до ООН. Також запропонувала створити нову референтуру під назвою "Збереження і очищення довкілля" та кооптувати для цього нову референтку.

**Лідія Білоус.** Приготувала двомовний обіжник про висилку книжок в Україну програмою "Сейбр — Світло" та анкети для цієї акції. Вона говорила про потребу в Україні літератури з історії української діаспори та підручників. На потреби праці адміністрації "Сейбр — Світло" Союз Українок Америки до жовтня 1994 передав 3,800 дол.

**Софія Геврик** — членка Екзекутиви СУА для справ вільного членства. На 1994 рік нараховувалося 62 вільні членки, приєднано за цей рік 7 нових. В своєму виступі С. Геврик заторкнула справу приєднання до СУА новоприбулих жінок з України. Вона вважає, що настав час зацікавити їх нашою працею, запрошуючи на різні імпрези та ширші сходи відділів. На запрошення Надії Світличної Софія Геврик стала членом організаційного комітету Музею шістдесятників у Києві.

Звіти продискутовано та прийнято до уваги.

Анна Кравчук та Лідія Черник вручили Ростиславі Федак — голові Самбірського СУ крісло-візок для інвалідів "Будинку милосердя" в Самборі. Дякуючи за дарунок, Р. Федак розказала про основні напрями діяльності СУ: збереження родини, опіка над воїнами Українського війська, забезпечення новоствореного Фонду допомоги талановитим дітям. Довготривалими оплесками учасниці засідання нагородили цей виступ.

Редактор "Нашого Життя" Ірена Чабан подала новий склад редколегії. Запрошено відомого літературознавця, публіциста і перекладача д-р Анну-Галю Горбач, яка довгі роки співпрацює з журналом, шанована нашими читачами. На щомісячних засіданнях редколегії обговорюються нові матеріали, плани наступних чисел, листування та інше. І. Чабан подякувала Іванні Ратич, яка допомагала редагувати англійські сторінки під час відсутності англійського редактора, Іванні Рожанковській за всесторонню допомогу. Редактор звернулася до референток та голів Окружних Управ з проханням подбати про статті з різних ділянок референтур, а не тільки дописи з відбутих імпрез. На закінчення подякувала в імені редакції за привіти та добрі побажання успіхів у праці з нагоди 50-ліття журналу.

Іванна Рожанковська, як член редколегії, нагадала, що ще на першій конвенції СУА 1932 р. була резолюція про приєднання молодого членства, і з того часу кожна конвенція закінчується такими ж постановами. Немаловажне значення в цій справі мають дописи і статті в "Нашому Житті" на організаційні теми. Ще в 60—70-их роках референтки писали про свої методи та досвід праці референтур, округи, інформували про Окружні з'їзди. Прикро, що на сьогодні таких матеріалів редакція не отримує.

Звіти референток Люби Фірчук, Люби Більовчук та Олени Бобиліак були уважно вислухані і продискутовані.

Після спільної вечері, яку поблагословив о. Леонід Мальков, виступ Ірини Куровицької про Конференцію Національної Ради Жінок Франції у Парижі, де вона разом із Марією Томоруг репрезентувала Національну Раду Жінок Америки, був приємним завершенням працю-

## ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

### ВІТАЄМО!

63-й Відділ СУА, який відсвяткував 40-ліття!  
64-й Відділ СУА, який відсвяткував 40-ліття!  
82-й Відділ СУА, який відсвяткував 30-ліття!

102-й Відділ СУА, який відсвяткував 25-ліття!  
103-й Відділ СУА, який відсвяткував 25-ліття!



*Представниці СУА на бенкеті, влаштованому в честь Президента України Леоніда Кучми в Нью-Йорку 1994 р. (зліва): Ольга Третьяк, Ірена Чабан, Анна Кравчук, Наталія Даниленко, Варка Бачинська.*

*Olga Trytyak, Irena Chaban, Anna Krawczuk, Natalia Danylenko and Barbara Bachynsky at the banquet in N.Y. honoring President and Mrs. Kuchma of Ukraine.*

витого дня.

У неділю, 23 жовтня відбулося продовження нарад. Обговорювалися справи покликання Статутової Комісії.

Іванна Ратич, голова Статутової Комісії, зачитала правильник. Всі проекти змін статуту потрібно здати до травня 1995 р. для опрацювання комісією. Проект Статуту з поправками буде розісланий членкам Головної Управи і відділам.

І. Рожанковська запропонувала подати до "Нашого Життя" зміни, які будуть затверджені, а після конвенції приготувати новий статут СУА.

При обговоренні відзначення 70-ліття СУА та вшанування членства розгорнулася дискусія. Анна Кравчук запропонувала замовити в один час в округах і відділах Богослуження за померлих членок СУА. А. Колодчин завважила, що добре було б, щоб округи подали до "Нашого Життя" короткі біографії осіб, які були у провіді СУА та закладали основи організації. Теодозія Кушнір додала, що з нагоди 70-ліття СУА варто нагородити спеціальними ювілейними грамотами всіх голів відділів. Марта Хом'як вважає, що потрібно заохотити членство

до збирання споминів та документів, пов'язаних із громадською працею для наступної виставки архівів в УМ. Софія Геврик наголосила, що ювілейні святкування треба старатися перетворити в загальногромадські, враховуючи довголітню працю союзянок в громаді.

Наступною точкою програми була підготовка до XXIV Конвенції СУА.

Загальним схваленням та оплесками присутні нагородили Філадельфійську Округу СУА (голова О. Фаріон) за запрошення відбутися Конвенцію в Філадельфії. Устійнено дату — 27—29 травня 1996 року.

Постановлено справи відзначення відділів та надання почесного членства, після обговорення в округах, представити на наступних нарадах Екзекутиви і Головної Управи.

Комісія ухвал зачитала ухвали, підготовані на підставі звітів і дискусій, які обговорено і прийнято.

Голова СУА Анна Кравчук подякувала всім за участь та молитвою закінчила засідання Головної Управи СУА.

**Ірена Чабан**

## ВИСТУП ГОЛОВИ СУА АННИ КРАВЧУК НА ЗАСІДАННІ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ

---

Шановні Почесні Голови — Пані Лідія Бурячинська, Іванна Рожанковська та Марія Савчак! Дорогі Членки Головної Управи СУА та Гости! Вітаю Вас на цьогорічних засіданнях та вірю, що спільно вислухаємо звіти, передискутуємо їх та прийемо важливі рішення. Вітаю гостю з України Ростиславу Федак, голову філії СУ у Самборі, заступницю голови Львівського обласного Відділу Союзу Українок в Україні.

Перш за все, я дякую всім членам Головної Управи СУА за співпрацю та за те, що присвятили багато вільного часу нашим справам. Я також дякую редакторів "Нашого Життя" Ірені Чабан за труд у виданні журналу СУА. Моя подяка за гостинність членкам Округ, котрих я мала нагоду відвідати, — мені було надзвичайно приємно зустрітись з ними. В 1995 році постараюся відвідати Округи, в котрих я не була, але прошу вас намітити свої окружні з'їзди та повідомити нас заздалегідь. Цього року чотири Округи мали свій з'їзд у той сам час.

У звітному часі я як голова мала велику честь бути представником Союзу Українок Америки — від Вашингтону до Києва, від Києва до Вашингтону. У Білому Домі, разом із іншими представниками українських організацій в США, я познайомилася з Президентом США Біллом Клінтоном разом із його штабом та Президентом України Леонідом Кравчуком і його делегацією. Та чи не найприємнішою була зустріч з Оксаною Баюл і Віктором Петренком. Про ці події ви читали в "Нашому Житті", українській та американській пресі. Це були історичні події і я вдячна вам, що могла брати активну участь в них. Це вперше в історії, що Президенти США та України підписали угоди і ми були свідками цієї події.

В даний час ми робимо дальші старання, щоб "Наше Життя" мало Special Press Credentials у Вашингтоні. Ми подали Марту Хом'як та мене на листу. У Вашингтоні я мала нагоду нав'язати контакт із Марілін ДіДжакоббі (зв'язковою Президента) та від лютого ц. р. "Наше Життя" висилаємо до Білого Дому. Ми вже зробили заходи, щоб англомовні сторінки у журналі були професійно редаговані, вклюдно із мовною коректою.

Крім вищезгаданого, я брала участь у засіданнях Українського Музею, яких, до речі, було більше, ніж засідань Екзекутиви СУА. Я вдячна Ользі Тритяк та Варці Бачинській, які не раз мене виручали. Я вже говорила із президентом УМ д-ром Данком, що коли УМ робить заходи у приєднанні членства — варто згадати про те, що списки жертводавців та статті УМ

поміщуються на сторінках "Нашого Життя". Чому не заохотити членів УМ до передплати "Нашого Життя"? Евентуально стати членом СУА?

Минулого року відбулися річні наради СФУЖО та Конгрес СКВУ, який змінив назву на СКУ, Світовий Конгрес Українців. З рамени СФУЖО я увійшла до Президії СКУ. У кінці жовтня відбудуться річні наради СФУЖО, на котрі делеговані Ольга Тритяк, Ірена Куровицька, Варка Бачинська, Марія Крамарчук (член статуткової комісії) та я.

Наталія Даниленко та Ірена Руснак — члени управи СФУЖО — також будуть на засіданнях. Я, Ольга Тритяк та редактор "Нашого Життя" І. Чабан брали участь у нарадах та імпрезах National Council of Women, президентом якої є наша Ірина Куровицька. Ця найвища позиція дала нагоду Ірині не раз інформувати про українські справи та ставати в їх обороні.

В 1995 році припадає 70-ліття Союзу Українок Америки. Присвятім цей рік вшануванню та приєднанню членства СУА. По Округах та у Відділах вшануймо наших членок. Вшануймо довголітні Відділи СУА. Ще цього року відшукаймо тих, які виступили з наших рядів з будь-яких причин та привітаймо їх хоча листовно із Роком Родини, бо, як сказала Ірина Куровицька, "Союз Українок Америки — це також родина!" Устійнім дату "Дня союзнянки" на 1995 рік, щоб того самого дня у наших церквах відправилися Богослуження за тих союзнянок, що відійшли у вічність, і таким способом вшануємо їхню пам'ять. Про наші святкування пишім до преси, щоб про нас більше знало українське суспільство. Пригорнім до себе новоприбулих українок з України, Польщі та інших держав, які тепер живуть в Америці.

Ми стоїмо напередодні 75-го ювілею СУА, що припадає в 2000 році. Віднайдім архіви Округ та Відділів! Відшукаймо імена членок у своїх околицях, які віддано працювали на користь СУА. Зберігаймо та пишім історію своїх Округ та Відділів. Замість тільки звітів готуймо історичні матеріали до конвенційної книжки в 1996 році. З боку Головної Управи ми уже переходимо від дискусії до діла та поволі починаємо працювати в тому напрямі. Із допомогою Іванни Рожанковської та Мілі Рогожі архів СУА буде упорядкований, правильно збережений та з часом переданий на переховання. Чи не повинні ми спромогтися на історію СУА? Маємо шість років до 75-ліття, робім уже відтепер заходи.

Справа членства — це найважливіша наша ділянка.

Без членства не можемо існувати, без молодшого членства не підемо вперед, не буде у нас прогресу. Коли у 1994 році я мала нагоду відвідати деякі Округи та Відділи, то справа членства виринала на кожному кроці. Від довголітніх членок я почула, що молодші жінки не є зацікавлені та через професійну працю і родинні обов'язки не мають часу. Чи Ви зверталися до них? Від молодших, знову, я почула, що їх не трактується серйозно та відкидається їхні погляди і т. п. Ми не зрушимося з місця, коли до нас не увійде молодше жіноцтво! Очевидно, що дуже важливим є приєднання членства до Відділів та організування нових Відділів, бд у Відділах приготується провід СУА. Ми також маємо застановитися та звернути увагу на вільне членство. Молода професійна жінка може нам дуже багато дати своєю приналежністю та знанням. Ознайомившись ближче з нашою працею, вона увійде до Відділу. Для прикладу: д-р Христя Сливоцька з Нью-Йорку та Мелася Грицюк-Маззорана (фінансовий дорадник) з Нью-Джерзі це уже зробили, і не тільки своїм професійним досвідом та порадами, але й підтримкою деяких акцій СУА фінансово. Таких Христь та Мелась є більше. Для них вкладка та передплата "Нашого Життя" не є обтяженням.

Деякі із нас бачать зміни у суспільстві, з котрими не можуть погодитися, але нам необхідно пристосуватися до змін — до прогресу. Коли б кожна із нас, тут присутня, приєднала хоч одну членку, ми мали б понад 30 нових членок. Прикро мені почути від довголітніх членок, що їх доньки не можуть стати членами СУА, бо вони перетяжені та перемучені і не мають часу. А як моя мама та більшість із вас тут присутніх це робили? Хто вас жалував, що ви перемучені та перепрацьовані? Ви працювали та ще зуміли переконати нас. Я радію, коли бачу два або й три покоління (як це є в моїй родині) в рядах СУА.

Справа членства торкається нас усіх, є нашою спільною проблемою до розв'язання. Здаймо собі справу, що наші діти та внуки, тут народжені, — американські громадяни та багатьом із них більш підходять американські професійні чи інші товариства. Ми не сміємо їх відкидати через незнання української мови, а радше історією та осягами СУА впоїти їм любов та гордість до українського походження. Коли недавно я запитала одну молоду жінку, чи вона знала, що Український Музей в Нью-Йорку був заснований Союзом Українок Америки, вона була дуже здивована, хоч є членом УМ уже багато років.

Із незалежністю України ми також переживаємо "відродження" — щораз більше осіб відшукують своє коріння та признаються до українського походження. Скільки добровольців їхало в Україну як інструктори англійської мови. Прийде час і ми будемо посилати наших дітей та внуків в Україну вивчати українську

мову. Подивімся спільно правді в очі — не втраймо цілого покоління жіноцтва!

До них потрібно звертатися, бо вони самі до нас не придуть — ми мусимо витоптати двосторонню стежечку! (Коли Магомет не йде до гори, то гора йде до Магомета). Чому ми не маємо членства у кожному штаті? Бо не робимо зусиль! Щоби мати впливи, ми повинні мати репрезентацію у кожному місті та штаті, де живуть українці. Кожна із нас є амбасадором Союзу Українок Америки.

Багато із нас є знеохочені, перепрацьовані, не маємо терпеливості, а деякі із нас навіть розчаровані подіями в США та в Україні. Здається, усе те, до чого ми стреміли та молили Бога — маю на думці вільну Україну, — то та незалежність не є такою, якою її ідеалізовано в наших очах. Не такою є і демократія в Україні, якої ми прагнули. Реальність є реальністю — тут у США та в Україні. Це дуже тяжкий історичний період, це переходовий час, який мусить перейти, щоб устатилізувати нову самостійну державу. Люди в Україні терплять фізично та психічно, а ми, жиючи у добробуті, не маємо жадного права їх критикувати. Будьмо терпеливими, докажім прикладом та демократичним досвідом, що демократія може існувати навіть в Україні. Діяспора не є в силі дати Україні усе потрібне, але держава, в якій ми живемо, може більше від себе дати. Як громадяни США, ми можемо домагатися більше уваги для нашої та наших предків Батьківщини. Але щоб нас почули, нас мусить бути більше! Щоб з нами рахувалися — і тут, в США, і в Україні, — нас повинно бути значно більше.

Ще в 1990 році на Конвенції СУА, коли Ліда Черник вперше поїхала в Україну та відвідала Чорнобильську зону, я в її імені зверталася до Вас — підходьмо до справи допомоги в Україну розумом, а не емоціями! Емоції засліплюють очі та притуплюють розум. Ми уже дуже багато доконали розумними рішеннями, як, наприклад, у суспільній опіці, виховній, стипендійній та інших ділянках.

Як ви почули у фінансових звітах, ми робимо поступи. Я вдячна Ромі Шуган, що взяла на себе обов'язок бухгалтерки СУА та вечорами їх полагоджує. Я дякую Таїсі Турянській, що перебрала більшість обов'язків нашого "СРА". Як усе піде згідно з планом, то в 1995 році зможемо прийняти платну силу, яка провадитиме бухгалтерію, Таїса робитиме місячні зіставлення, а Стефан Качарай — кварталні звіти. Поволі модернізуємося.

Ви почули деякі мої погляди, думки та проблеми, які торкаються нас усіх. Послухаємо також вас всіх, передискутуємо справи, порадимось, і я вірю, що успішно закінчимо наші наради, прийнявши відповідні висновки та рішення.

На все добре!

## УХВАЛИ ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА

Головна Управа Союзу Українок Америки прийняла ухвали на засіданнях, що відбулися 22—23 жовтня 1994 р.

1. Одну сторінку у журналі "Наше Життя" присвятити справам організаційної референтури.
2. Опрацювати і видати двомовний річний звіт (annual report) з діяльності цілої організації за минулий рік.
3. Референтури головної Управи зобов'язані подати до "Нашого Життя" хоч раз у рік допис з ділянки своєї праці.
4. Продумати план відзначення в 1995 р. 70-ліття СУА.
5. Опрацювати план створення референтури екології при Головній Управі СУА.
6. Уповноважити Марію Наваринську бути зв'язковою між віддаленими Відділами та Головною Управою СУА до XXIV Конвенції СУА.
7. Дотримуватися резолюцій XXIII Конвенції СУА та ухвал попередніх засідань Головної Управи СУА.

Інші рішення: 1995 рік є роком вшанування членства СУА.

В той сам день, 2 квітня 1995 року, вшанувати пам'ять тих, які відійшли у вічність, релігійними відправами в наших церквах.

XXIV Конвенція СУА відбудеться у Філядельфії.

Під час засідань працювала Комісія Ухвал у складі Олени Бобиляк (з уряду), Оксани Фаріон, Іванни Шкарупи, Ярослави Мулик та Надії Савчук.



Члени Головної Управи СУА (зліва): Варка Бачинська, Наталія Даниленко, Марта Богачевська-Хом'як, Марія Савчак, Анна Кравчук, Іванна Рожанковська, голова Союзу Українок України м. Самбора Ростислава Федак, Ольга Третьяк, Ірена Чабан; другий ряд (зліва): Оксана Фаріон, Ольга Рибаків, Іванна Ганкевич, Олена Бобиляк, Рома Шуган, Таїсса Турянська, Лідія Колодчин, Ярослава Мулик, Іванна Шкарупа, Іванна Ратич, Марія Крамарчук, Софія Геврик, Анастазія Хариш, Лідія Черник, Люба Кінах, Теодозія Кушнір, Люба Більовицук, Люба Фірчук, Марія Дорожинська, Валентина Чудовська, Надія Савчук.

UNWLA National Board members (from left): Barbara Bachynsky, Natalia Danylenko, Martha Bohachevsky Chomiak, Maria Savchak, Anna Krawczuk, Iwanna Rozankowsky, President of Sojuz Ukrainok from Sambir (Ukraine) Rostyslava Fedak, Olga Trytyak, Irena Chaban; 2nd row: Oxana Farion, Olha Rybakiw, Iwanna Hankewycz, Olena Bobylak, Roma Shuhan, Taissa Turiansky, Lidia Kolodchyn, Jaroslawa Mulyk, Iwanna Shkarupa, Ivanna Ratych, MariA Kramarchuk, Sophia Hewryk, Anastazia Charysh, Lidia Czernyk, Luba Kinach, Theodosia Kushnir, Luba Bilowchtchuk, Luba Firchuk, Maria Dorozynsky, Valentyna Chudowsky, Nadia Sawczuk.

---

# OUR LIFE

*Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America*

---

Vol. M

DECEMBER 1994

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

---



*President Bill Clinton with Anna Krawczuk and Olga Trytyak.*

## **PRESIDENT LEONID KUCHMA'S STATE VISIT IN WASHINGTON, D.C.**

by ANNA KRAWCZUK

On November 22, 1994, President and Mrs. Clinton welcomed Ukraine's President and First Lady to the White House with the South Lawn state arrival ceremonies which included a military review and a 21 gun salute, the highest honor given a visiting foreign dignitary. Only four heads of state have been previously honored in this manner during President Clinton's tenure in office.

The official greeting initiated a busy schedule of official and private meetings for President and Mrs. Kuchma, including a luncheon hosted by Vice President and Mrs. Gore at the State Department. Among the 300 guests were American and Ukrainian dignitaries as well as Ukrainian-American community leaders. Among those invited were Sisters from the Orders of Saint Basil the Great and the Immaculate Heart of Mary. Melanne Ver-

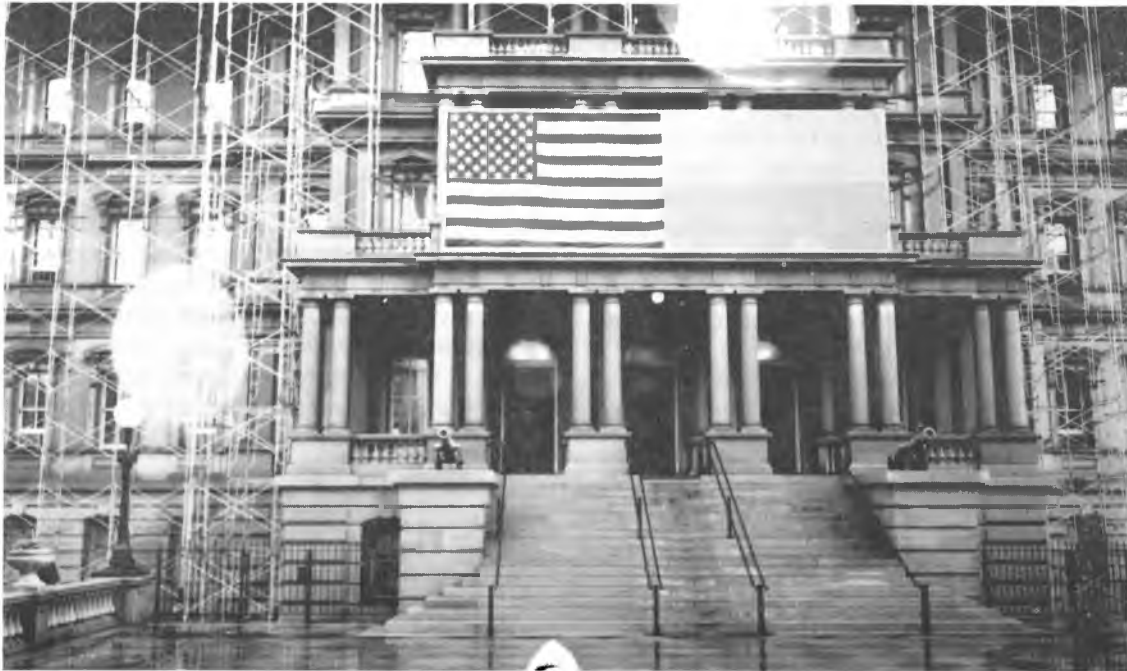


veer, of the White House staff, who was the pivotal force behind the invitations to the Sisters, commented that they were "women who do all the work and seldom get recognition."

At the State Department, guests were greeted by a superb exhibit of Ukrainian embroidery and handicrafts, most of them on loan from the Ukrainian Museum in New York. Members of UNWLA Branch 78 were instrumental in arranging this exhibit.

That afternoon, during a joint press conference at the Old Executive Building, Presidents Clinton and

Kuchma informed members of the media that they had signed a number of bilateral documents, among them the Charter for American-Ukrainian partnership, the Friendship and Cooperation Agreement, and the Agreement on Cooperation in the Sphere of Space Exploration. To encourage and expand Ukrainian-American economic relations, a Joint Statement on Expansion of Trade and Investment was signed by Ukraine's Foreign Economic Relations Minister Serhiy Osyka and U.S. Commerce Secretary Ronald H. Brown.



*American and Ukrainian Flags at the State Department in Washington, D. C.*

THE WHITE HOUSE  
Office of the Press Secretary  
REMARKS BY PRESIDENT CLINTON AND PRESIDENT LEONID KUCHMA OF  
UKRAINE AT STATE ARRIVAL CEREMONY

The South Lawn

11:08 A.M. EST

PRESIDENT CLINTON: Mr. President, Mrs. Kuchma, members of the Ukrainian delegation, representatives of the Ukrainian-American community, distinguished guests.

It is indeed an honor to welcome to Washington the leader of one of the world's youngest democracies and oldest nations. To have you here with us today, Mr. President, is to be reminded that we live in era of wonders, a time when people's long-denied hope or having age-old dreams fulfilled, a time when the unstoppable

power of men and women who wish to be free has been demonstrated anew.

The rebirth of Ukraine as an independent state after centuries of rule by others is one of the most inspiring developments of our time. For ages Ukraine was divided by competing empires, then subjugated to tsars and commissars.

Despite efforts to create an independent Ukraine, dictators, terrible famines and relentless oppression all combined to deny your people the right to shape their

fate. Despite these ordeals, the Ukrainian people have endured, preserving hope and their identity and contributing greatly to the glories of European civilization. Now, finally, Ukraine has reclaimed its independence and its place as a pivotal state in the new Europe.

We congratulate you, Mr. President, and all Ukrainians on your remarkable achievements in the almost three years since regaining your freedom. You held a historic referendum and began the hard work of reform and building democratic institutions. Above all, Ukrainians are weathering the immense difficulties of political and economic transition. In the face of continuous hardship, you have shown patience, bravery and the ability to overcome all obstacles — an ability your young athletes like Oksana Baiul showed so spectacularly in the Olympic competition.

We honor you, Mr. President, in our nation's capital as the man who is leading a Ukrainian renaissance. Your boldness in the face of daunting problems reminds us of one of our greatest leaders, Franklin Roosevelt, who provided leadership in a time of great hardship in the United States. Like him, you inherited a nation in the throes of economic depression. And like him, you have lighted the darkness and created hope.

You have blazed a path ahead on the two most critical issues for the future: economic reform and nuclear weapons. Thanks to your leadership, Ukraine is making the hard choices that will ensure the prosperity Ukrain-

ians deserve.

Thanks to your vision and that of the Ukrainian Parliament, you are removing the threat of nuclear weapons and laying the groundwork for an era of peace with your neighbors. I salute the courage you have shown. America will stand with you to support your independence, your territorial integrity, and your reforms. We are bound together by a dedication to peace and a devotion to freedom.

The flame of that commitment to freedom was kept burning during the Cold War by nearly a million Ukrainian Americans, some of whom are with us here today, who never forgot Ukraine and who are today contributing to its reawakening.

Now that your country is again free, all Americans are determined that the flame of Ukrainian freedom will burn ever brighter. We will stand with you.

Seventy-seven years ago today, Mr. President, on November 22nd, 1917, another generation of Ukrainian leaders declared the independence of Ukraine. It was a tragedy that civil war and bolshevism doomed that new state while it was still in its infancy.

Today, we are pleased and honored to welcome you, the leader of a Ukraine that is conquering the challenges of independence — poised to fulfill its hopes, a nation that will grow into one of the great nations of Europe. And we say, Vitayemo. Welcome.



*Jefferson Dining Room, where luncheon was held honoring President and Mrs. Kuchma.*



*From left: Dwayne Andreas, Anna Krawczuk, President Leonid Kuchma and Vice President Albert Gore. Also seated at this table were Mrs. Gore, Mrs. Kuchma and Mrs. Andreas.*

**PRESIDENT KUCHMA:** Mr. President, Mrs. Clinton, ladies and gentlemen. It's a great honor and great responsibility to address you now at this place. And I am grateful to Mr. President and the people of the United States for this possibility.

This beautiful lawn in front of the White House has got a specific feature, the words pronounced here belong to the whole of the world history and mankind.

Understanding and taking it into account, I would like the main thing all of us present here witness a great process — the process of changes of the whole civilizations. An epoch of the global confrontation of two political systems with enormous military risk and economic wastefulness is over.

We are lucky that an attempt of expansion of totalitarian political structures to assault against the human rights values and freedoms of civilization was a failure. It was not the West who conquered, who gained victory, but that was the victory of the model of life which appreciates, most of all, a human being, its personality, and gives space for its self-realization.

It is a special pleasure for me to say this in the United States of America, the great country where a human being has conquered its place not only from nature, but from politics, and with set hopes to become good and reliable partners for the United States in its efforts to transform the old — (inaudible) — into the era of victory of democratic values, civilization and high responsibility of states for the destiny and well-being of their peoples.

Today, they say that Ukraine is a poor country. We are not a poor country, we are a young country and an inexperienced one. That is why we are ready to learn in the sphere of economics, politics, humanism, the best examples of other countries.

This is the aim of my visit to the United States. At his time, your great President Abraham Lincoln said that he should pray so that God is on the side of his people. Mr. Lincoln replied that he would not pray for that, for it sometimes happens that people can make mistakes, and only God is always right — adding that he would pray so that his people would be with God.

I am confident that both the American and Ukrainian peoples, moving along that avenue which I have mentioned, will be together and with God.

Thank you.



December 7, 1994  
The President and Mrs. Clinton  
The White House  
Washington, DC 20500

Dear President and Mrs. Clinton:

*Thank you for the invitation to the Arrival Ceremony on the South Lawn for His Excellency Leonid Kuchma, President of Ukraine and Mrs. Kuchma on Tuesday, November 22, 1994. The ceremony and recognition of the President of Ukraine was very moving to American Ukrainians and your speech touched many hearts. We will publish your speech on the pages of "Our Life" — UNWLA monthly magazine.*

*It was a great honor for me and UNWLA Vice President, Olga Trytyak, to also be included for Tuesday evening's festivities at The White House. Meeting you personally, Mr. President, was indeed very memorable.*

*Again, I thank you for the invitations and sincerely hope that our organization, the only independent, political and religious nonpartisan Ukrainian American women's organization will be included in the future.*

*The Ukrainian National Women's League of America will celebrate its 70th Anniversary in 1995. Since 1925 we have hoped, dreamed and prayed for a democracy in the land of our forefathers and in 1991 this dream has come true. As a young democratic state, Ukraine is taking its first steps in democratic development and needs support. We are proud that Ukraine has found a friend in our country —the United States of America — and in you, Mr. President.*

Sincerely yours,  
Anna Krawczuk

December 7, 1994  
The Vice President and Mrs. Gore  
The White House  
Washington, DC 20500

Dear Vice President and Mrs. Gore:

*Thank you for the invitation to the luncheon in honor of His Excellency the President of Ukraine, Leonid Kuchma and Mrs. Kuchma on November 22, 1994 at the State Department.*

*I was greatly honored to be seated at your table, next to President Kuchma. It gave me an opportunity to exchange a few words with you and the President. I am enclosing a brochure about the Trypilian culture of Ukraine dating back to 5000 B.C. to 4000 B.C., published by The Ukrainian Museum in New York. You were so right, there is so much similarity between Trypilian and Native American Indian artifacts, especially in ornamentation on pottery.*

*As founders of the Ukrainian Museum in New York City in 1976, The Ukrainian National Women's League of America is very proud of the U.M., its exhibits and cultural activities. I am honored to be on the U.M. Executive Board. Should you be in New York City, we shall welcome you at The Ukrainian Museum.*

*On behalf of myself and UNWLA Vice President, Olga Trytyak, I thank you again for including UNWLA representatives at the State Department luncheon. We realize that your involvement in Ukraine's present economic, political, and environmental situation was influential in the decision making of the United States Government. We thank you for that Mr. Vice President.*

*We congratulate Mrs. Gore for the award given to her by the International Red Cross for her involvement in Rwanda. How fortunate we are to be living in the United States of America.*

Sincerely yours,  
Anna Krawczuk



*From left: Anna Krawczuk, Ambassador to USA from Ukraine  
Yuriy Shcherbak and Martha Bohachevsky-Chomiak.*

MARTHA BOHACHEVSKY-CHOMIAK

## THE FAMILY IN UKRAINE

The family unit in Ukraine and in the various parts of the world in which Ukrainians have settled throughout the centuries has sustained the identity of the group. As in other societies that fell under the rule of an outside power, families in Ukraine preserved their identity as Ukrainians and served as havens from outside stress. To a large extent, it was the women who were responsible for preserving this sense of identity. Women, for example, preserved the use of the Ukrainian language, particularly when it was outlawed in formal use. Yet Ukrainian women today feel the lack of published works in their own language in all walks of life.

In the past, the role of independent women's organizations in Ukraine was especially important in helping modernize the country and in attempting to raise the standard of living, especially in the villages. Under the Soviet regime, the family in Ukraine survived repeated attempts to annihilate it and women were in the forefront of the fight for survival. During the famine of 1933, for example, it was the women who often led the protests against the forceful, brutal and deadly requisition of grain. More recently, it was the women who organized in 1990 to defend drafted Ukrainian soldiers from lethal abuses in the army and it was the women who led the protests against atomic and environmental pollution. Women are in the forefront of attempts to alleviate the suffering caused by the Chernobyl accident and the hardships caused by continued poverty.

Today, Ukraine needs help in establishing programs of self help in local communities. Promises of major economic help, of industrial restructuring, and the like,

filter to the local communities only slowly. Women, as always, are faced with the daily tasks of making do, of feeding, clothing and housing their families. In large measure, the family functions as an economic unit, and the mother is often its major administrator. The functions of community have also devolved upon the women, and women in Ukraine, as in many frontier societies, have performed what needs to be performed, regardless of accepted sexual roles. Women's organizations have created programs for the care of the needy, elderly, infirm and orphans. They have few resources for performing these tasks adequately.

Moreover, as members of a society emerging from a totalitarian system, Ukrainian women especially need strengthening of self-confidence, and need ways of better accommodating the lives of individuals, men, women, and children with the demands of modern mobility. All Ukrainians need to overcome colonialism and totalitarianism. Over and above these two ills, Ukrainian women have to struggle with sexism. Although they perform so many vital tasks in the changing society in Ukraine, few of them have a sense of empowerment or even the full realization of the importance of their work. The experience of the world community at the U.N., and especially the resources and experience available to UNESCO will be of inestimable use to these women. Those of us of Ukrainian origin who have access to these resources and who work with these organizations should work to see that these resources are shared with Ukraine's women, enabling them to strengthen the Ukrainian family and ease its burdens.

## НАШЕ ХАРЧУВАННЯ



Приписи на свят-вечірні страви ми подавали багато разів минулими роками. Тепер подаємо приписи на святкове печиво.

### ДРІЖДЖЕВЕ ТІСТО НА ЗАВИВАНЦІ

- 4 горнятка борошна (муки)**
- 2 1/2 унції дріжджів**
- 1/2 горнятка вершків (heavy cream)**
- 5 жовтків**
- 2 білки**
- 1/2 горнятка цукру**
- 7 ложок масла (стопити)**
- шкурка з цитрини**

Зробити розчин з 1 горнятка борошна, дріжджів, розтертих теплими вершками з додатком двох ложечок цукру. Все змішати, накрити і залишити, щоб росло. За той час вбити жовтки з цукром і влити до розчину. Додавати решту борошна на чергу з вбитою з білків піною, цитринову шкурку і місити півгодини. Тоді додати тепле масло і ще місити, щоб тісто було лискуче і діставало піхурці. Накрити і поставити у теплому місці, щоб росло до подвійної кількості. Коли виросте, поділити на 2 частини, розкачати на доволі тонкі прямокутники і накладати довільну масу, залишаючи по одному інчу вільного тіста довкруги. Тісно звинути завиванці, покласти на натовщений лист, накрити і залишити, щоб ще трохи росли. Посмарувати розколюченим яйцем і пекти в нагрітій до 350° печі 15 хвилин, знизити температуру до 300° і ще пекти 25—30 хвилин, щоб гарно зарум'янилися.

### МАКОВА МАСА НА ДВА ЗАВИВАНЦІ

- 25 унцій препаративаного маку (фірми Solo)**
- 2 білки змішати разом (якщо хтось хоче, можна додати 1/2 горнятка білих родзинків).**

### МАСА ГОРІХОВА

- 1/2 фунта горіхів змолоти**
- 2 білки вбити на піну**
- 3/4 горнятка цукрової мучки**

- 2 ложечки ванільового екстракту або цитринового соку**

Вбити піну, додати решту складників і добре втерти.

### МАСА З ДАКТИЛІВ З ПОВИДЛОМ

- 1 фунт дактилів без кісток (pitted dootes) дрібно посікти у F.P.**

- 1 1/2 горнятка повидла (prune butter)**

Добре вимішати і втерти

### МАКОВИЙ ТОРТ

- 1/2 фунта сухого маку**

- 1/2 фунта цукру**

- 12 жовтків**

- 6 білків**

- 1 горнятко змеленого з лущинкою мигдалю**

- 1 ложка тертої булки**

- 1 ложка меленої кави (не "instant")**

- Коріння до вподоби: гвоздики (cloves), цинамон**

- Шкурка з цитрини і помаранчі**

Спарити мак кілька разів кип'ячою водою, перецідити на ситі, втерти на машинці до маку або кілька разів на м'ясорубці.

Вбити жовтки з цукром, додати мак, втертий мигдаль, терту булку і каву. На кінець вбиту піну, коріння, шкурку з цитрини і помаранчі. Все добре вимішати і влити до тортівниці, вистеленої натовщеним восковим папером і посипаної борошном. Пекти 45 хвилин при температурі 350°. Коли зовсім вистигне, покрити цілий торт шоколядовою масою з ромом.

### МАСА

- 1 жовток**

- 8 унцій шоколяду (semisweet)**

- 1 чарка рому**

- 8 унцій вбитого масла (whipped butter)**

Добре вбити масло зі стопленим вистудженим шоколядом, додати ром і змішати.

### ТІСТЕЧКА З ГОРІХАМИ

- 1 1/2 кубика несоплого шоколяду, стопленого**

- 1/2 горнятка борошна**

- 1/2 горнятка цукру**

- 1/4 горнятка масла**

- 1 яйце**

- 1 1/2 ложечки ванільового екстракту**

- 1/4 ложечки порошку до печення**

- 2 горнятка волоських горіхів, січених**

У великій мисці вбити електричною мішалкою всі складники, крім горіхів. Коли все вбите, додати горіхи і змішати. Накладати ложечкою галки на натовщений лист на відстані 1/2 інча. Пекти в нагрітій до 350° печі 10—15 хвилин. Знімати тістечка з листа і ще гарячі посипати цукровою мучкою. Повинно бути 36 тістечок.

## ДОПИСИ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

### ЮВІЛЕЙ 63-го ВІДДІЛУ СУА



*Зліва: Катерина Іванчук, Вася Гординська, Оля Гищак, Євгенія Муштук, Марія Готра, Тереса Готра; сидять: Іванна Кошів, Ольга Гриньків — голова 63-го Відділу СУА.  
From the left: Kateryna Iwanchuk, Vasia Hordynska, Olya Hyshchak, Eugenia Mushtuk, Maria Horta; seated: Ivanna Koshiv, Olha Hrynkiw — Branch 63 President.*

63-ій Відділ Союзу Українок Америки ім. Софії Русової у Воррені, Мишиґен, в неділю, 30 жовтня, відзначив 40-ліття свого існування святочним обідом у домівці СУА. Ювілейний комітет, очолений "ювілейною членкою" Іриною Іваницькою, сумлінно зайнявся всіма приготуваннями до цього святкування. Ювілейний рубіновий колір домінував на елегантно прибраних столах, а число "40" підкреслювало головну мету зустрічі. Коротка ділова програма відбулася перед вибагливим обідом, приготуванням і подаванням членками 63-го Відділу під проводом Олі Гищак і Тереси Сливки.

Голова Відділу Ольга Гриньків у віршованій формі власного укладу відкрила святкування, закінчивши свій короткий виступ оптимістичним закликком: "Не дивімся на літа, що нас здоганяють. Працюймо так, як дотепер, а літа хай на нас почекають". Голова комітету Ірина Іваницька привітала почесну голову Дітройтської Округної Управи Павлину Будзол, діючи голову Округи Ліду Колодчин, почесну голову 63-го Відділу Теодору Блажкевич і всіх колишніх голів (були присутні 10), членок і гостей. Ведуча програмою Ксеня Антипів попросила всіх відспівати гімн СУА при акомпаньяменті Марусі Гординської. Однохвипинною мовчанкою вшановано пам'ять померлих членок.

Культурно-освітня референтка Ярослава Казанівська подала 40-літню історію-хроніку ювілята — 63-го Відділу. Не так легко втиснути 40-літню діяльність у кількахвилинну доповідь. Відділ був заснований 15 грудня 1954 року з ініціативи вже покійної Антонії Крохмалюк і Олени Климишин. Членство складалося майже виключно з новоприбулих жінок, які тоді були ще повні життєвої енергії і негайно приступили до активної праці. В той час найважливішим завданням була допомога "закинутцям" в Європі. Тому висилали харчові пачки і з одягом, допомагали там українським школам і садочкам, а також хворим. Коли глянути назад з перспективи 40 років, то треба признати, що 63-ій Відділ був одним із найбільш активних в Окрузі Дітройту. Від заснування аж по сьогоднішній день Відділ брав і далі бере активну участь в українському громадському житті, а у дечому веде перед. 63-ій Відділ був одним із перших, що заініціював дуже гарну традицію "Вишиваних вечорниць" і влаштував їх протягом 30-ти років. Брав участь в харитативних, культурних, освітніх і виховних ділянках. Тепер присвячує багато уваги допомозі Україні, висилаючи пакунки для потребуючих, передплачує "Наше Життя" для Союзу Українок в Україні, оплачує стипендії для студентів в Україні.

Нині Відділ має 44 членки, в тому числі 13 "юві-



*Зліва: Лідія Колодчин — голова Окружної Управи СУА, Дітройт, Ірина Іваницька — голова ювілейного Комітету, Ксеня Антипів — ведуча програмою ювілейного вечора, Ольга Гринків — голова 63-го Відділу СУА.*

*From the left: Lidia Kolodchin — UNWLA Detroit regional Council President, Iryna Ivanytska — Committee President, Ksenia Antypiw — Master of Ceremonies, and Olha Hrynkiw — Branch 63 President.*

ляток", себто тих, які від першого року його заснування пройшли і пропрацювали разом цих довгих 40 років. Голова Оля Гринків вручила їм пам'яткові грамоти. Голова Комітету вручила всім десятьом головам гарні китички квітів, а також почесній членці д-р Валентині Савчук. Потім голова Окружної Управи Ліда Колодчин, крім свого привіту, передала привіт і побажання від Централі СУА і Грамоту Заслуги за 40-літню працю.

Щоб доповнити святочний настрій, Маруся Гординська, донька членки нашого Відділу, відіграла дуже гарно на піаніні "Пісню без слів" Миколи Лисенка. Пізніше, під час обіду, Маруся виконувала різні народні мелодії.

Молитвою СУА і тостом в честь 63-го відділу започатковано святочний обід, під час якого відчитано привіти від інших відділів і окремих осіб. Привіт від 96-го Відділу зложила особисто Маруся Зарицька-Червійовська. Ярослава Казанівська розвеселила всіх своєю власною гуморескою, а Марія Цісарук відчитала Екову "Сповідь у лікаря". Пригадалося багато епізодів із 40-літньої праці в СУА.

Голова Ювілейного комітету Ірина Іваницька формально закрила святкування, подякувавши всім, хто причинився своєю працею і присутністю до гідного відзначення 40-ліття нашого Відділу.

**Ксеня Антипів,**  
пресова референтка 63-го Відділу СУА.

## ВІДЗНАЧЕННЯ РОКУ РОДИНИ В ГАРТФОРДІ

Живемо в добу великих наукових і технологічних здобутків і рівночасно в критичному періоді занепаду моралі і взаємної непошани. Велика кількість подруж кінчається розводами, і діти виховуються у відсутності батька або мами.

Оцінюючи важливість родини як основної клітини здорового суспільства, Генеральна Асамблея ООН ще в грудні 1989 року проголосила 1994 рік Роком Родини. На цей заклик відгукнулося багато українських організацій: СКУ, СФУЖО, УККА, УАКР й інші. Залунали кличі: "Здорова українська родина — наше майбутнє!", "Бережімо дітей! Діти — найцінніший скарб".

У Гартфорді, Конн., створився комітет для відзначення Року Української Родини, в склад якого ввійшли жіночі організації нашого міста: Сестрицтво св. Імени при церкві св. Михаїла, ОЖ ОЧСУ, 93-ій, 106-ий Відділи СУА. Комітет склав програму святку-

вання і вибрано день 20 листопада для відзначення Року Української Родини в Гартфорді. Отець монс. Стефан Чомко відправив Службу Божу в українській католицькій церкві св. Михаїла в наміренні української родини. По полудні святочно прибрану залу Українського Народного Дому заповнила численна публіка. Програму вела Софія Радіо, яка після короткого вступного слова попросила о. монс. С. Чомка провести молитву. Присутні уважно вислухали глибокозмистовних слів молитви, уложеної Митрополитом Андреем Шептицьким. Оксана Кузьма відчитала доповідь про значення родини протягом існування українського народу. Наші звичаї, закони, обряди виховували молодь в пошані до старших і зберігали родину як вартісну, основну клітину нашого народу.

Вокальний ансамбль "Промінь" під диригентурою Богдани Волянської чарував присутніх вміло підбра-



ним репертуаром. Його поділено на три частини: залицяння, весілля і родина. Відповідні пісні, жартівливі і сумні, але всі бездоганно виконані, були щедро нагороджені оплесками. На особливу увагу заслуговує милозвучне, чудове сопрано Оксани Харук-Боднар. Чоловічий квартет виконав кілька пісень при акомпаньєменті Тараса Філенка. Анна Кудрявець виголосила коротку, але дуже змістовну доповідь англійською мовою. Вона підкреслила великий вплив родини на виховання дітей перших поселенців в Америці, на затримання наших обрядів і традицій. Наталя Саяк — учениця української школи при церкві св.

Михайла чудово деклямувала вірш Лесі Храпливої-Щур "Молитва української родини". Слава Кукіль закінчила програму відчитанням розповіді, яку написала учениця української школи Лариса Бабій на тему "Що означає для мене слово 'родина'"?

Закінчено програму відспіванням національного гимну.

Після закінчення офіційної частини Софія Радіо попросила присутніх до перекуски — смачного печива і кави, яку приготували членки жіночих організацій.

**Іванна Яцух,**  
пресова референтка.

## "ВИШИВАНА" ЗАБАВА



*Мистецька програма. В ролі "Качки-прачки" — Л. Лаврин, зліва — вчителька світлички М. Бараник. Entertainment program: "Kachka-prachka" played by L. Lawryn, from the left: preschool teacher M. Baranyk.*

Традиційна дитяча "вишивана" забава заходом 76-го Відділу СУА відбулася у неділю, 6 листопада ц. р. у гарній просторій залі Осередку церкви св. Йосафата у Воррені. Незважаючи на погану осінню погоду, заля була виповнена нашими маленькими гостями і їхніми батьками, бабусями і дідусями. "Вишивана" забава — це одна з найважливіших імпрез року, тому що мами мають змогу похвалитися своїми модельками у вишиваних одягах.

Програму забави відкрила й привітала присутніх голова Відділу М. Василькевич. Вона попросила до слова о. пароха Бернарда Панчука, ЧСВВ, який коротким словом звернувся до дітей і побажав їм приємної забави. Опісля голова попросила учительку садочка М. Бараник до ведення програми.

М. Бараник підготувала дуже гарну програму, їй помагала І. Прийма. Перші виступали "Чарівні відь-

ми", які своїм виступом і танками полонили присутніх. Відьмами були Л. Бараник, М. Кунинська і Н. Ониськів, учениці школи українознавства. У дальшій частині виступу "Качка Прачка" прийшла зі своїми каченятами, які після кожної стрічки голосно "квакали". Кінцевою точкою була "Царівна", в ролі якої виступили Л. Кунинська, її вміло сторожили Р. Бараник і П. Ониськів, також уже школярі. Діти зі садочка гарно співали про царівну, поки прийшла "Відьма зла", яка зачарувала дітей до сну. Тоді прийшов царевич (М. Гнатюк) і розбудив царівну, а всі діти співали "Слава, слава!" У програмі брали участь М. Кунинська і Л. Лаврин. О. Мужній ми вдячні за пошиття стрій. Пізніше діти у гарно вишитих одягах підходили до мікрофону й представляли себе, хто як умів.

Наші членки приготували для всіх смачний бу-

фет, а для дітей — гарні виграші на лотерію.

Ми вдячні українській громаді Великого Дітройту за те, що так гарно підтримала нашу імпрезу, яка у

великій мірі причинилася до плекання такої важливої ділянки як українська вишивка.

**Марта Василькевич.**

## СОЮЗЯНКИ НЬЮ-ГЕЙВЕНУ — УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ!

Серед завдань, які ставить перед собою 66-ий Відділ СУА в Нью-Гейвені, Конн., і справами, якими він займається, є деякі, які відносяться до життя і діяльності місцевої української громади, а інші — до позальокальних справ і зацікавлень Відділу. Однією з таких справ є допомога Українському Музеєві в Нью-Йорку. В неділю, 2 жовтня, Відділ влаштував спеціальний полуденок в користь Українського Музею. В Нью-Гейвені такі полуденки вже ввійшли у традицію, бо протягом останніх літ 66-ий Відділ СУА щороку влаштовує такий полуденок, дохід з якого йде на Український Музей. Участь у полуденку беруть громадяни Нью-Гейвену. Основна робота при влаштуванні полуденку спадає на активісток 66-го Відділу, а особливо на його голову Ірину Гладку, господарську референтку Ольгу Посполіту, а допомагають їм членки. Цьогорічний полуденок, як і попередні, відбувся при участі понад сотні громадян-гостей в залі католицької церкви св. Михаїла, з участю отця пароха Михайла Бундзи, який поблагословив їжу та провів кінцеву молитву.

Все тут було ділом рук членок 66-го Відділу: декорація залі і столів, добірний харч та проведення програми. Проводила нею голова Ірина Гладка, яка українською та англійською мовами виголосила мобілізуючу промову. Наголосила, зокрема, на потребі ставати членами Музею, відвідувати його індивіду-

ально та спільно і, очевидно, давати датки на його нове приміщення. "Якщо ми шануємо себе і те, що ми робимо, і якщо хочемо, щоб з респектом ставилися до нас, — сказала І. Гладка, — то знаймо, шануймо та зберігаймо для передачі новим поколінням дуже своєрідний український вклад в людську культуру".

Від Управи і Адміністрації Українського Музею привітав присутніх голова Управи Музею д-р Осип Данко. Висловивши окрему подяку членкам 66-го Відділу та його голові І. Гладкій за великий вклад праці цього та попередніх полуденків, він підкреслив, що допомогу Музеєві, зокрема тепер, в часі збирання фондів на перебудову закупленого вже будинку, Управа та Адміністрація УМ високо цінують. Датки членів і нечленів для Музею можуть бути великі і малі, але не менш важливим є розуміння його ролі для суспільства і доброзичливе ставлення та підтримка Музею не тільки в формі грошових датків, але й цінних картин, скульптур та інших речей.

Кінцевою точкою програми було цікаве проведення лотерії виграшів декоративних речей. Ширшій українській громаді належить признання за щедру підтримку ініціативи 66-го Відділу СУА.

**Ірина Гриневич,**  
пресова референтка.

## ЗБЕРІГАЄМО УКРАЇНСЬКЕ КЕРАМІЧНЕ МИСТЕЦТВО

На фестивалі Українського Дня стейту Коннектикат у Стемфорді 11 вересня 1994 р. відбулася виставка керамічних виробів 119-го Відділу СУА з Йонкерсу. При Відділі вже від довшого часу ведеться курс кераміки під керуванням професійної сили мґр Ярослави Кіналь, яка впродовж кількох років викладала керамічне мистецтво в американських коледжах. Цитуємо деякі з її пояснень до виставки:

"Виставку керамічних виробів влаштовано заходами 119-го Відділу СУА з Йонкерсу. При Відділі працює гурток керамісток під проводом мґр Ярослави Кіналь протягом чотирьох років, і щораз більше поглиблює знання цього роду мистецтва.

Спонуку для створення названого гуртка дала турбота про шлях, яким йде розвиток українського мистецтва в Америці. В нас є дуже поширений розвиток різного роду мистецьких напрямків, і велика кількість старшого громадянства працює в мистецтві під проводом академічно вишкolenих мистців. На превеликий жаль, у ділянці кераміки не дається

оцінки тому, що є правдивим мистецтвом. Ми маємо визначних мистців у цьому ділі, одначе ширша громада помилково є зацікавлена вишивковою порцеляною і уявними трипільськими взорами, які часто бувають відрисовані від індіанських зразків. Декотрі наші мистці пристосовуються до вимог публіки, й на відливаних предметах малюють взори.

Тому гурток зацікавлених жінок постановив ґрунтовно збагнути керамічне діло — почав працювати від місива сиріої глини аж до викінчення придатного до вжитку продукту. За зразок правдивої кераміки взялося гуцувльську, як найбільш кольористу та творчу. Червону глину спершу міситься і руками твориться будь-яку форму. Коли експонат просохне, його покривається білилом, рисується взір і кольорується, опісля двічі випалюється.

Це не є відливні однакові тарілки чи дзбанки, це є єдина на світі оригінальна річ, витворена руками та ідеєю людини".

**Ольга Руденська**

## ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ"

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Сальвіни Іваницької** на Пресовий Фонд "Нашого Життя" **105.00 дол.** склали такі особи: Любомир та Бюлент Йолдиші — **50.00 дол.**; Дарія та Зорян Городиські — **25.00 дол.**; Теодор та Розалія Луці — **20.00 дол.**; Анна та Давид Трели — **10.00 дол.**

У першу безмежно болючу річницю несподіваного відходу у вічність **сл. п. Романа Гаецького** складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Дружині, дорогій пані Олі, висловлюємо щире співчуття.

**Юлія і Володимир Копчинські.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Наталії Осінської-Чапленко**, матері наших членок — голови СУА Анни Кравчук та Марії Полянської складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині висловлюємо найщиріші співчуття.

**86-ий Відділ СУА, Ньюарк.**

Замість квітів на свіжу могилу мого брата **бл. п. Мирослава Павлика** зі села Сокільники біля Львова складаю **35.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

**Емілія Балабан з синами Зеновієм і Олександром.**

У пам'ять **бл. п. Івана Фединяка**, батька членок Окружної Управи СУА в Чикаго Люби Калін і Оксани Весоловської, склали **87.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя": **по 20.00 дол.** — Анастасія Хариш, Олена Харкевич, Ліна Басюк; **по 5.00 дол.** — Оксана Крушельницька, Ірина Попович, Люся Палцан, Люба Шеремета, Христя Хариш-Мюлер; **2.00 дол.** — Ліда Шандор. Висловлюємо щирі співчуття!

Щиро дякую всім членкам 33-го Відділу СУА за їхні сердечні побажання в день моїх 90-их уродин. Хай Господь має Вас у своїй опіці та наділяє міцним здоров'ям і довгим життям! З цієї нагоди пересилаю **50.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя" у його 50-ліття.

**З любов'ю Стефанія Зварун.**

У тридцяті річницю смерті мого брата редактора **Геннадія Которовича** у світлу його пам'ять складаємо **30.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Сестра Надія Дидинська з родиною.**

## ФОНД РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ СУА

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Романа Раковського** складаю через 64-ий Відділ СУА **30.00 дол.** на Фонд Репрезентації СУА.

**Марія Рейнарович.**

49-ий Відділ СУА в Баффало складає **25.00 дол.** на Фонд Репрезентації СУА замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Наталії Осінської-Чапленко**, матері голови СУА Анни Кравчук.

**49-ий Відділ СУА в Баффало.**

З приводу смерті **св. п. Наталії Чапленко**, матері голови СУА Анни Кравчук, шлемо їй і родині вислови глибокого співчуття, а замість квітів складаємо **50.00 дол.** на Фонд Репрезентації СУА.

**Окружна Управа СУА. Північний Нью-Йорк.**

Шановній пані голові СУА Анни Кравчук шлемо вислови найщирішого співчуття з приводу смерті її найдорожчої мами. Хай Всевишній Господь кріпить Вас у незмірною горю! Складаємо **25.00 дол.** на Фонд Репрезентації СУА.

**68-ий Відділ СУА, Сиракузи.**

Замість квітів на свіжу могилу **св. п. Наталії Чапленко** пересилаємо **25.00 дол.** на Фонд Репрезентації СУА.

**97-ий Відділ СУА ім. Марусі Бек, Баффало, Н.-Й.**

У пам'ять **бл. п. Наталії Чапленко** на Фонд Репрезентації СУА зложили **300.00 дол. по 25.00 дол.** — Валентина Чудовська, Марія Крамарчук, Лідія Колодчин, Марія Наваринська, Іванна Шкарупа, Анастасія Хариш, Ярослав Мулик, Теодозія Кушнір, Оксана Фаріон, Надія Савчук, Ірина Руснак, Марта Богачевська-Хом'як.

Складаємо **50.00 дол.** на Запасний Фонд ім. Олени Лотоцької неприйнятих Наталією Даниленко за подорож на з'їзд Окружної Управи СУА Південного Нью-Йорку.

**Окружна Управа СУА Південного Нью-Йорку, Вотервліт, Н.-Й.**

У пам'ять дорогої родички **бл. п. Лідії Рубчак** складаю **25.00 дол.** на Запасний Фонд ім. Олени Лотоцької.

**Лідія Рубчак-Одежинська.**

## МЕДИЧНИЙ ФОНД ДІТЯМ І МОЛОДІ — ЖЕРТВАМ ЧОРНОБИЛЯ

ПОЖЕРТВИ ЗА ЖОВТЕНЬ 1994 Р.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У світлу пам'ять **бл. п. брата Івана і його дружини Ксені Палій**, які померли у Зборові, Україна, складаємо **100.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля.

**Михайло і Любомира Палії,**  
Лоренс, Канзас.

У пам'ять **бл. п. Розалії О. Сіюкало** складаю **30.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля.

**Оксана Климович.**

У пам'ять **бл. п. Марії Велган**, матері нашої членки Анастасії Мерещак, через 56-ий Відділ СУА складає **10.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля

**Анна Гомик.**

У пам'ять **бл. п. Мирослава Площанського**, чоловіка нашої колишньої членки і колишньої голови Відділу Олени Площанської, через 70-ий Відділ СУА членки зложили на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля: **по 20.00 дол.** — Олена Бобиляк, Ірина Чайківська; **15.00 дол.** — Марія Бакалець; **по 10.00 дол.** — Ольга Буртик, Марія Борбич, Ядвига Дяченко, Анна Ваньо, Ольга Мочула, Леся Мочула. Разом **115.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу в пам'ять **бл. п. Катерини Решітник** присутні на похороні зложили на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля: **100.00 дол.** — Анн Адео; **50.00 дол.** — Любомир і Стефанія Гуменюки; **по 20.00 дол.** — Осип Бачик, Богдан, Дозя, Христя і Марко Гевки, Надія Борик; **по 15.00 дол.** — Василь і Дарія Мудрі, Оксана Мудра; **по 10.00 дол.** — Ліна А. Данчук, Маруся Решітник, Роман і Віра Мізури, Люба Ярема. Разом **280.00 дол.**

У пам'ять **бл. п. Стефана Путикевича** складають **50.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля  
**Михайло і Геня Тині з родиною.**

Late **Rosalía O. Siokalo**, who departed this life in September 21, 1994, was active member in the Ukrainian Community of the Washington, D.C. area and member of the UNWLA Branch 18 for many years. Donations were made in lieu of flowers by family and friends to the Medical Chornobyl Fund; **\$165.00** — Peter and Zoriana Siokalo — son; **at \$100.00** — Chryzanta A. Korduba, Anna M. Orzynskyj; **\$50.00** — Peter and Oksana Korduba; **at \$25.00** — Douglas and Colleen Claypoole, Iwan and Maria Borbycz, George and Helen Kysilewskyj, Ed and Kathleen Luşky, William and Helen Smith; **\$20.00** — Frank and Olena Wirstiuk; **\$15.00** — Alain J. Goinden; **at \$10.00** — Denise and Robert Walters Jr., Theresa and Martin Breen; **\$5.00** — Joseph A. O'Connor. Total **\$600.00**

У пам'ять **бл. п. Мирослава Площанського**, чоловіка колишньої нашої членки й колишньої голови відділу Олени Площанської, через 70-ий Відділ СУА членки зложили на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля: **по 20.00 дол.** — Олена Бобиляк, Ірина Чайківська, Катерина Бук; **15.00 дол.** — Марія Бакалець; **по 10.00 дол.** — Ольга Буртик, Марія Борбич, Ядвига Дяченко, Анна Ваньо, Ольга Мочула, Леся Мочула, Марія Мартинюк, Ірина Цапар. **Разом 155.00 дол.**

#### ЖЕРТВОДАВЦІ

	Дол.
35-ий Відділ СУА в Озон Парку, Н.-Й.	500.00
2-ий Відділ СУА в Честері, Па	180.00
Подружжя Гробельські, Нью-Йорк	35.00

#### ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ за жовтень ЗАМІСТЬ КВІТІВ

На свіжу могилу **бл. п. Марії Білозор** складаємо **25.00 дол.** на Фонд Суспільної опіки СУА, а родині висловлюємо щире співчуття.  
**Олег й Іванна Ратичі.**

Як нев'янучий вінок на свіжу могилу нашої довголітньої членки **бл. п. Володимири Бакун** складають на Фонд Суспільної опіки СУА в Україні: **25.00 дол.** — Володимира Васічко; **20.00 дол.** — 28-ий Відділ СУА; **по 10.00 дол.** — Софія Андрушків, Люба Турянська, Марія Робак, Таїса Богданська, Марія Павловська, Леся Падковська, Євгенія Шпирка, Зеновія Воробець, Надія Бігун, Іванна Хамуляк, Осипа Яворська; **5.00 дол.** — Параня Лацко. Разом **160.00 дол.** Родині висловлюємо найщиріші співчуття.

#### Управа 28-го Відділу СУА в Ньюарку.

На свіжу могилу дорогої **бл. п. Дарці Дудри** складаю **20.00 дол.** на Фонд Суспільної опіки СУА — сироти в Бразилії.  
**Анна Кумферт.**

В десяту сумну річницю смерти мого дорогого чоловіка **бл. п. Семена** складаю через 59-ий Відділ СУА **100.00 дол.** на Фонд Суспільної опіки СУА — сироти у Львові.

#### Анна Поліщук.

ПОМІЧ БАБУСЯМ	Дол.
Клуб сеньйорів "Зустріч" у Рочестері, Н.-Й.	100.00
28-ий Відділ СУА в Ньюарку, Н.-Дж.	220.00
47-ий Відділ СУА в Рочестері, Н.-Й.	200.00

**Лідія Черник,**  
референтка Суспільної опіки СУА.  
**Анна Рак,**  
скарбничка Суспільної опіки СУА.



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ  
203 SECOND AVENUE  
NEW YORK, NEW YORK 10003

#### ПОЖЕРТВИ ВІД 1 ВЕРЕСНЯ ДО 15 ЖОВТНЯ 1994 Р.

##### ТРИВАЛІ ФОНДИ

На Меморіальний Фонд **ім. Анни Байко та Миколи і Марії Стисловичів** зложили: **500.00 дол.** — Оксана Байко і **200.00 дол.** — Дарія Байко.

На Меморіальний Фонд **ім. Володимира і Наталії Шустів** **500.00 дол.** зложила Марія Шуст.

На Тривалий Фонд **ім. д-ра Климентія і Ольги Рогозинських** **1,000.00 дол.** зложили д-р Климентій і Ольга Рогозинські.

##### ДАТКИ

**3,000.00 дол.** — Стефан і Володимира Сливоцькі;  
**1,000.00 дол.** — Марія Когутяк-Гладка;  
**250.00 дол.** — Любов Дражевська;  
**200.00 дол.** — Ярослав Березовський;  
**по 100.00 дол.** — Йосип і Марія Лисогори, Глорія Анна Смолень, Олена Коровицька;  
**80.00 дол.** — Борис Галаган;  
**по 50.00 дол.** — д-р Корнило Филипович, Марія Крижанівська, Ірена Новак;  
**40.00 дол.** — Алла Черней;

**по 30.00 дол.** — д-р Роман Богонович, Олена Кузьмінська;

**по 25.00 дол.** — Анна Алиськевич, Дарія Байко, Марта Бачинська, Марія Душник, Тетяна Тершаковець, Світослав Косибала;

**по 20.00 дол.** — Любомир Лампіка, Теодора Воланюк, Мирослава Прокопович;

**по 15.00 дол.** — Лідія Козак, Володимир Сенежак;

**12.50 дол.** — Олександр Воскоб;

**по 10.00 дол.** — Мілдред Бойчук, Теодосія Брикович, Софія Сибак, Лариса Дончук, Богдан Казанівський, Анна Личо, Ростислав і Фріда Петріві, Мирослав Свявавко, Ярослав Волощук;

**по 5.00 дол.** — Володимир Бусяк, Оксана Рак, Марія Захарків.

##### ДАТКИ НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

**10,000.00 дол.** — СУМА (Йонкерс) Федеральна Кредитова Кооператива;

**5,000.00 дол.** — Володимир і Анна Раки;

**по 1,000.00 дол.** — Йосиф і Стефанія Порайки, Йосип і Наталія Сигіди, Томас Ярема;

**по 500.00 дол.** — Борис Галаган, М. Ковальчук (Chevron Companies), Люба Мрилоцька (через 19-ий Відділ), Володимир і Катерина Воловодюки (AT & T Foundation);

**200.00 дол.** — Іван Пелех (AT & T Foundation);

**50.00 дол.** — Володимир Бусяк;

**25.00 дол.** — Олена С. Полатайко (Mellon Bank Corp).

З нагоди 50-річчя нашого вінчання складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. **Василь і Анна Натини.**

From the estate of Anna Prytula bequest of **\$1,000.00** to the Ukrainian Museum in memory of **Anna & Emanuel Prytula.**

У світлу пам'ять **бл. п. Івана Веґери** складаємо **5,000.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

**Д-р Микола і Надія Дейчаківські.**

У вічну пам'ять голови товариства "Самопоміч" в Нью-Йорку **бл. п. Михайла Юзеніва** складаємо **1,000.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, а опечаленій дружині п. Лесі і синам висловлюємо глибокі співчуття.

**Управа Товариства "Самопоміч".**

Замість квітів на свіжу могилу мого дорогого земляка і товариша **бл. п. Стефана Путикевича**, який упокоївся 17 вересня, складаю **1,000.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. Дружині дорогій Олі, дітям, внукам висловлюємо наші щирі співчуття. **Стефа Бучкевич-Порайко з чоловіком Осипом.**

Замість квітів на свіжу могилу колишнього сусіда і друга **бл. п. Михайла Черешньовського** на утримання його чудових праць складаю **500.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Іван Романишин.**

Для вшанування пам'яті свого професора **бл. п. Дарії Витанович**, колишні учениці гімназії СС Василянок у Львові пожертвували на УМ в Нью-Йорку наступні суми: **по 50.00 дол.** — Стефанія Бережницька, Оля Боба, Оля Дзядів; **по 25.00 дол.** — Дарія Конюх, Володимира Костик, Іванна Рожанковська, Мирослава Скасків, Марія Стець, Оля Филипович, Ірина Цмайло, Ірина Чайківська; **по 20.00 дол.** — Христя Баранецька, Стефа Бернадин, Надія Бігун, Марта Гайдук, Анна Гогоша, Любош Коленська, Галина Кузьма, Ірина Кушнір, Дарія Ломницька, Ліда Ляшкевич, Ірина Медуха, Мирослава Мирошниченко, Софія Олесницька, Ірина Остап'юк, Дарія Питляр, Люба Прокоп, Марта Сидір, Оля Смаль, Софія Соколишин, Ірина Чума, Софія Шебунчак; **15.00 дол.** — Ярослава Коссак; **по 10.00 дол.** — Люба Білик, Марія Жарська, Зеня Мосійчук, Надія Плакида, Неоніла Стасик, Ірина Хмілевська. Пожертви із Канади: **75.00 кан. дол.** — Марія Сахрин, **50.00 кан. дол.** — Дарія Геник-Березовська, **50.00 ам. дол.** — Дарія Винників; **по 25.00 кан. дол.** — Ірина Ганч, Наталія Горіх, Олександра Дем'янчук; **по 25.00 ам. дол.** — Мирослава Одноріг, Ольга Федейко; **20.00 ам. дол.** — Марія Горбань; **по 20.00 кан. дол.** — Ірина Малащук, Анна Палій; **10.00 кан. дол.** — Марія Голод.

Замість квітів на свіжу могилу в пам'ять **бл. п. Володимира Папуги**, чоловіка нашої почесної членки 1-го Відділу СУА Катрусі Папуги, на Будівельний Фонд УМ членки зложили: **100.00 дол.** — Василь і Ганя Серанти; **50.00 дол.** — 1-ий Відділ СУА; **30.00 дол.** — Володимир і Лідія Маґуни; **по 25.00 дол.** — Петро і Леся Гої, Ольга Явдошин; **по 20.00 дол.** — Люба Ярема, Анна Натина, Стефанія Семущак, Марія Мотиль, Стефанія Гуменюк, Михася Баран, Люба Дармограй; **15.00 дол.** — Стефанія Гнатченко; **по 10.00 дол.** — Іванна Мачай, Віра Шуль, Анна Куснірчук, Євгенія Вацик, Розалія Стадник, Марія Семенюк, Мира Мандзюк, Мирося Малиняк, Дарія Мудра, Євдокія Кріль; **по 5.00 дол.** — Анна Кадиляк, Марія Качунь, Софія Костюк, Анна Данилюк, Єва Гарайда, Дарія Чижик, Марія Касіян, Ольга Кузьмин, Наталія Мітрінга, Іванна Жовнір, Параскевія Габюк, Марія Соловій, Катруся Недогода, Сабіна Свинтух, Юлія Осіюк.

Вшановуючи світлу пам'ять нашого дорогого приятеля **бл. п. Володимира Папуги**, складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, а дружині Катрусі з родиною висловлюємо глибоке співчуття.

**Мирослава Райца, Соня Лепка, Таня Паславська, Текля і Михайло Мандзії, Софія Мандзій.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Євгенії Дергак**, членки 49-го Відділу СУА в Баффало, Н.-Й., зложили на потреби УМ: **15.00 дол.** — д-р Уляна Лоза, **10.00 дол.** — Ірина Дорошак.

У світлу пам'ять моєї дорогої доні **бл. п. Стефанії Сиви** складаю **50.00 дол.** на УМ (через 1-ий Відділ СУА).

**Пазя Леґевич.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Ольги Фенчин з Федоровичів** складаємо **100.00 дол.** на потреби УМ.

**Осип і Наталка Сигіди.**

Замість квітів на могилу нашої дорогої приятельки **бл. п. Люби Савицької** складаємо **100.00 дол.** на потреби УМ, а чоловікові висловлюємо щирі співчуття.

**Іван і Софія Головки.**

In lieu of flowers of in memory **Helen T. Sedorowitz**, wife of Myron Sedorowitz of Summerville, South Carolina the following individuals have made contributions to the Ukrainian Museum. **\$100.00** — Myron Sedorowitz, Anna & Dan Slibodian; **\$50.00** — Sarah A. Peterson; **\$30.00** — Halyna & Jaroslaw Mytrofaniuk; **\$25.00** — Mary McGinnes, Dr. Walter A. & Helen Petryshyn; **\$20.00** — Dr. Roman & Dr. Stefania Baranowsky, Wolodymyr Beriska, Zenia & Iwan Bundziak, Tania Pash & Daria Chuchra, Agnes Chomanchuk, Dr. Osyr & Maria Moroz, Olya & Zen Sawchuk, Lydia Yaciw.

In memory of **Mrs. Helen T. Sedorowitz** we are donating **\$100.00** to the Ukrainian Museum.

**Dr. Nestor & Dr. Irene Patrylo Blyznak.**

В пам'ять **бл. п. Анни Притули** складаю **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Марія Мулькевич.**

Замість квітів на свіжу могилу мого приятеля **д-ра Олега Слюзара** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Марта Шиприкевич.**

В пам'ять **д-ра Олега Слюзара** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Марія і Юрій Гончаренки.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Любомира Безкоровайного**, брата Нілі Стецьків, складаю **20.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Слава Казанівська.**

Замість квітів на могилу нашого дорогого кузена **бл. п. Любомира Безкоровайного** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Вітя і Олесь Гірняки.**

Замість квітів на свіжу могилу **сл. п. Любомира Безкоровайного** складаю **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Ольга Бачинська.**

Замість квітів на могилу нашого дорогого кузена **бл. п. Любомира Безкоровайного** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Люба і Мирон Чолгани.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Стефана Путкевича** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Люба і Мирон Чолгани.**

Як нев'янучий вінок на свіжу могилу **бл. п. д-р Лідії Голінатої** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Іна та Аріян Дзеровичі.**

У світлу пам'ять **бл. п. Лени Іваницької** складаю **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Віра Шуль.**

У світлу пам'ять мого незабутнього сина **бл. п. д-ра Андрія Слижа** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Д-р Роман Слиж.**

У пам'ять дорогого кузена **бл. п. д-ра Андрія Слижа** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Євген, Дебі і Олесь Грицаки.**

Замість квітів у пам'ять **бл. п. д-ра Андрія Слижа** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Стефан і Марта Скрибайли.**

Замість квітів у пам'ять **бл. п. д-ра Андрія Слижа** складаю **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Л. М. Перфецький.**

В незабутню пам'ять дорогої нам **бл. п. Ірини з Глібовицьких Радловської Щербанюк** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Д-р Євген і Володимира Котики.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Стефи Чорної** складаю **20.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Оксана Ленець.**

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Михайла Черешньовського** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Олена і Роман Петренки.**

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Михайла Черешньовського** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**А. і Т. Осадци.**

В п'яту річницю смерті мого дорогого чоловіка **бл. п. Лева Семущака** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Стефанія Семущак.**

Замість квітів у пам'ять **бл. п. Василя Саяка** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Любомир і Стефанія Гуменюки.**

В другу річницю смерті моєї дорогої сестри **бл. п. Стефанії Стояловської** зі Львова складаю **100.00 дол.** на потреби УМ.

**Євгенія Тріска.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Катерини Росоли** складаємо **25.00 дол.** на потреби УМ.

**Аня і Тиміш Гнатейки.**

В пам'ять **св. п. Євгенії Колцьо**, матері Нестора Колця, складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Марія Гавриляк і Сидні Гордон.**

В сороковий день смерті в пам'ять **бл. п. Климентини Загайкевич** складаємо на потреби УМ: **10.00 дол.** — **Оля Юркевич**, **5.00 дол.** — **Анна Грицковян.**

В пам'ять **бл. п. Климентини Загайкевич** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

**Іван Пелех.**

В пам'ять **бл. п. д-ра Петра Моцюка** з Чикаго складаємо **50.00 дол.** на потреби УМ.

**Д-р Богдан і Джоана Целевичі.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Любомири Савицької** складаємо **20.00 дол.** на потреби УМ.

**Родина Ґулаів.**

У пам'ять **бл. п. Любомири Савицької** складаю **20.00 дол.** на потреби УМ.

**Люба Мриглоцька.**

У світлу пам'ять мого чоловіка **бл. п. Михайла Заплітного**, який відійшов від нас 13 липня 1994 р., складаю **50.00 дол.** (через 21-ий Відділ СУА) на потреби УМ.

**Анна Заплітна.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Миколи Богдана** складаю **25.00 дол.** на потреби УМ. Родині покійного висловлюємо наші щирі співчуття.

**Віра Шуль з родиною.**

В пам'ять мого довголітнього приятеля і ревного співпрацівника-провидінця **бл. п. Івана Даниловича** складаю **15.00 дол.** на потреби УМ. Опечаленій дружині п. Софії і всій родині висловлюю від себе й моєї родини найглибші співчуття.

**Михайло Клецов.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Юрія Прокопишина** складаю **25.00 дол.** на потреби УМ.

**Ірена Кравців.**

У пам'ять мого вуйка **бл. п. д-ра Лева Заяця**, який помер 3 вересня 1994 р. у Львові, складаю **50.00 дол.** на потреби УМ, а тітці Ніні і родині висловлюємо наші щирі співчуття.

**Ярослав і Оля Городецькі з дітьми.**

Замість квітів у пам'ять мого діда **бл. п. Марка Гордюка** складаю **100.00 дол.** на потреби УМ.

**Віра Скоп.**

Замість квітів у пам'ять **бл. п. Марка Гордюка** складаю **25.00 дол.** на потреби УМ.

**Дарія Байко.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Катерини Бадяк** складаю **50.00 дол.** на потреби УМ.

**Марія Цап.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Стрефи Чорної** з Кергонкону складаємо **50.00 дол.** на потреби УМ.

**Д-р Роман і д-р Сузана Богоновичі.**

In memory of a good friend **Mr. Wolodymyr Jaszczuk** we are donating **\$50.00** to the Ukrainian Museum in N.Y.

**Mathew and Oksana Koziak.**

In memory of **Mrs. Paraskavia Koziak**, who was a member of UNWLA Branch 21, a donation of **\$250.00** was made to the Ukrainian Museum by Family and Friends.

## ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ



16 липня ц. р. відійшла у вічність членка 64-го Відділу СУА в Нью-Йорку **бл. п. Дарія з Гриневичів Витанович.**

Дарія народилася 12 серпня 1903 р. в родині учителя Осипа та Катрі, відомої письменниці, Витановичів. Закінчила учительський семінар у Львові, згодом доповнила свою науку гімназійною матурою (1923). В 1923—1927

роках студіювала біологію і хемію на математично-природничому факультеті Львівського університету.

Ще в середній школі вступила до Пласту і була курінною полку ім. Анни Ярославни. До кінця свого життя була вірною пластовій ідеї. Пласт виховує громадянина, тому Дарія брала участь у громадському житті.

В 1928 р. стала дружиною д-ра Іллі Витановича, якого ціле своє життя підтримувала в його науковій та громадській праці.

В 1928—1939 роках вчила природничі науки в гімназії ім. Кокорудзів і довгий час у гімназії Сестер Василіанок у Львові. Любила природу та вчительську працю. Мала добрий підхід до своїх учениць, цікавилася їхньою долею і заохочувала до дальших студій. У воєнні роки всі свої зусилля зосереджувала на збереженні своїх малих дітей в часі пихоліття і втечі від більшовиків.

У 1945—1949 рр. родина Витановичів проживала в переселенчому таборі в Міттенвальді, де Дарія вчила в гімназії і була опікункою юначок. В 1949 р. ціла родина виїхала до США і поселилася в Чикаго, де Дарія спочатку працювала на фабриці, а згодом мікробіологом у Гектос інституті, аж до відходу

на емеритуру. Тоді виїхали до стейту Нью-Джерзі, де замешкали в Берклі Гайтс, звідкіля мали кращий доїзд до українських установ у Нью-Йорку.

Дарія любила перебувати серед природи, де відчувала близькість Бога та знаходила душевний спокій. Мала багато зацікавлень і була великою оптимісткою.

В 1972 р. відійшов у вічність д-р І. Витанович. Після його смерті працювала добровольцем у місцевих шпиталях, допомагала хворим українцям, про що звітувала 64-му Відділові. Як членка Відділу, виконувала теж працю добровольця в Українському Музеї. Щедро жертвувала на громадські цілі, а передусім через свій Відділ на Український Музей, стипендійну акцію СУА для Бразилії та СФУЖО.

Після короткої недуги померла у власній хаті, залишивши у смутку дочок Руту Галібей, Дзвінку Пономаренко та сина Юрія, п'ятьох дорослих внуків та малих правнуків, якими дуже тішилася.

64-ий Відділ втратив вірну членку, яка цікавилася його працею та ніколи не відмовила пожертви, коли до неї зверталися.

Вічна їй пам'ять!

**Христя Навроцька,**  
пресова референтка Відділу.



З великим жалем громада міста Норт Порт, Флориди, попрощала достойну громадянку **св. п. Лєну Іваницьку**, яка відійшла від нас 31 серпня 1994 р. після довшої хвороби. Зі сльозами на очах прощали покійну і членки 56-го Відділу СУА.

Народилася Лєна 21 листопада 1911 р. в селі Мечищів Бережанського повіту в родині Ксені й Івана Пелехів. Тут з своїми чотирма братами провела дитинство. Молодою дівчинкою виїха-

ла до Сполучених Штатів Америки — до свого батька, який працював у Нью-Йорку. Тут ходила до школи, вивчала мову, працювала. Дуже тужила за рідними і мріяла про повернення на рідні землі.

У 1951 році вийшла заміж за Івана Проця, але коротко тривала її родинна ідилія: по трьох роках вмирає малий синок, а незабаром після того на серцеву хворобу — її чоловік. В тяжкій праці Лєна шукає забуття життєвої трагедії і завзято поборює труднощі життя.

Лєна виявила великі здібности у бізнесі і довгий час успішно вела сальон краси.

У 1976 р. одружилася з бізнесменом Романом Іваницьким і разом успішно вели своє підприємство "Делто-Юроп Корпорейшен". На емеритуру пішла в 1984 р., і подружжя переїхало на західне побережжя Флориди до міста Ворм Мінерал Спрінг.

Л. Іваницька була глибоко віруюча і практикуюча християнка та багато праці присвятила для парафії "Входа в Храм Пресвятої Богородиці" в місті Норт Порт.

Була вона українською патріоткою, завжди цікавилася життям діаспори і подіями в рідному краї. Особливо була вдячна Всевишньому, що дав їй дожити до проголошення незалежної України. Активно працювала в нашій громаді, а жертвенність і поміч потребуючим були прикметами її життя.

Лєна Іваницька розуміла і цінила вагу організованого жіноцтва і вже в молодих роках стала членкою 64-го Відділу СУА в Нью-Йорку, а на нашому терені була членкою Управи від початку заснування 56-го Відділу СУА в 1991 році. Св. п. Лєна була однією з союзянок, для якої слово "не можу" не існувало і завжди була активною в різних ділянках нашої праці.

Всі, хто мав змогу пізнати і працювати з нею, залишать у своїх серцях пам'ять про неї як про жінку благородної, лагідної, веселої, але серйозної вдачі, жінку, віддану родині, церкві і своєму народові. В особі св. п. Лєни Іваницької наша громада втратила ревну працівницю українського суспільства.

Вічна їй пам'ять!

**Управа 56-го Відділу СУА.**



# НАШИМ ДІТЯМ

## КОЛЯДА

ГАННА ЧЕРІНЬ



Ми співали осінь цілу,  
Колядок завчили силу:  
"Бог Предвічний", "На Йордані",  
"Нова радість", щедрівки...  
Вже й Різдво не за горами —  
Одягайте козушки!

Скрізь так мило, скрізь так біло,  
Ніжним пухом землю вкрило...  
Граєм в сніжки по дорозі —  
Тепло нам і на морозі.

Як підходимо до хати,  
Починаємо співати:

"Чи вдома, вдома  
Хазяїн дому?  
Пустить до хати  
Ко-ля-ду-ва-ти!!!"

Звичайно, радо нас вітають,  
До себе в хату закликають  
І просять ще одну колядку,  
За що в додаток — шоколядку...

Відомо ж, діти — ласуни!  
То чи ж відмовляться вони  
Від шоколядки, пиріжка?!  
Співати ж — справа не важка!

А головне — свою цеглинку,  
Все, що зберемо з коляди,  
Дамо, щоб у новім будинку  
Могли ми вчитись без біди.

Отож, для нас колядування  
Було — як школи будування.

Бували різні там пригоди:  
Той провалився у кучугуру,  
А той сковзнув, йдучи на сходи,  
І вниз скотився аж до муру...  
А той згубив десь рукавичку  
І плакав, поки розшукали...

А той узяв собі за звичку  
Смішити нас, як ми співали.

Не всюди нам було гаразд:  
Траплялось, що котрийсь із газд  
На телевизор задивився,  
На нас же кисло так скривився,  
Неначе ми із колядою —  
То купіль з зимною водою!  
Також не виключив програми  
І ледве привітався з нами...

Там Ліберачі на екрані  
Співав і грав на фортепіані —  
А ми співали коляду  
Його програмі на біду.  
І голоси дзвінкі дитячі  
Переспівали Ліберачі...

Ми йшли, нікого не минали,  
Зібрали гроші вже чималі...  
А на закінчення походу  
Нам посміялись довелось:  
Заходимо в одну господу —  
А там вже колядує хтось!  
Там інші хлопчики й дівчата  
Співали голосно й завзято!

В руках різдвяну мали зірку,  
Яка світила їм дорогу...

Вони вже теж кінчали збірку  
"Веселці" нашої на підмогу.  
Що ж, ми не будемо втікати!  
Ми і собі ввійшли до хати  
І заспівали з ними в лад —  
І вийшов хор, як водоспад!  
І хоч співали ми без проби,  
Усім припало до вподоби.  
Концерт наш вийшов хоч куди,  
Дав добрий вклад до коляди!

І відспівали ми, як слід,  
Різдвяну радість на весь світ.

"Щоденник школярки Нілочки".

Філядельфія, 1979.





## ЯК МИКОЛКА СТАВ УВАЖНИМ УЧНЕМ

Колись Миколка був дуже лінивим, неуважним учнем. На лекціях він майже ніколи не слухав про що розповідав учитель. Коли ж доводилось повторити щось, він штовхав свого сусіда:

— Дмитре, підкажи!

Дмитро завжди йому підказував, бо дуже боявся Миколи. Той часто казав йому:

— Ти ж дивись, завжди мені підказуй, бо інакше я тебе наб'ю!

Тому що Дмитро був дуже боязким хлопчиком, то й виконував накази свого сусіда. Вчився Дмитро дуже добре і не раз рятував від біди неуважного і лінивого Миколу.

Але якось Дмитро захворів і довгий час не ходив до школи. Біля Миколи посадили іншого хлопчика, Грицька. Як тільки Микола побачив свого нового сусіда, то відразу ж заявив йому:

— Ти завжди мені підказуй, бо інакше я тебе наб'ю! — Показав свої кулаки. — Бачиш, які в мене кулаки?

Знов, як і раніше, Микола не слухав учителя. Він або розглядав якісь малюнки, або дивився у вікно, надіючись, що новий сусід, як і Дмитро, завжди йому підкаже. Одного разу вчитель оповідав про птахів. Найбільше говорив про орла, який літає вище від інших птахів, бо має великі й дужі крила. Скінчивши оповідати, вчи-

тель звернувся до Миколи:

— Ану, повтори, хто має великі й дужі крила?

Микола насупив брови і штовхнув свого сусіда. Грицьк посміхнувся і прошепотів:

— Мавпа...

Радий, що йому підказали, Микола голосно відповів:

— Мавпа!

І тут сталося щось Миколі зовсім незрозуміле. У класі залунав такий гучний сміх, що від нього шиби на вікнах затремтіли. Деякі діти від сміху аж на лавки полягали. А Грицько сміявся так дуже, що на нього аж гикавка напала. Коли діти вгамувались, вчитель, що теж сміявся, сказав Миколі:

— Треба уважно слухати. Хіба ж у мавпи є крила? Сам ти "крилата мавпа"!

З того дня всі діти почали звати Миколу "крилатою мавпою". Про нього інакше й не казали, як "Ось іде наша крилата мавпа!" Або: "Зачиніть вікно, щоб наша крилата мавпа не вилетіла!"

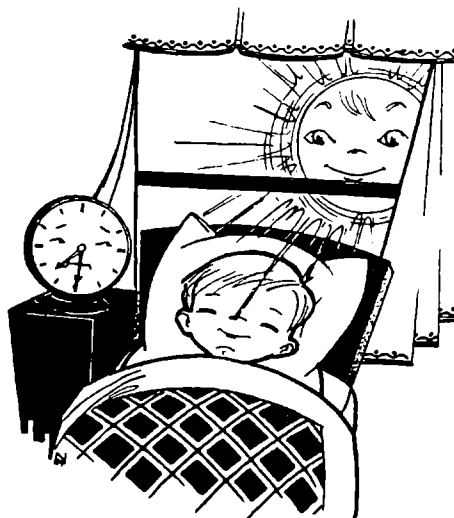
Миколці було дуже соромно. З того часу він уже ніколи не просив, щоб йому підказували. Він боявся, що йому знов підкажуть якусь дурницю. Це була для нього добра наука.

Після пригоди з "крилатою мавпою" він став дуже уважним учнем і завжди слухає вчителя.

НІНА МУДРИК-МРИЦ

## СПЛЮШОК

Спить солодко маленький сплюх,  
 Загруз у подушку, у пух.  
 Будильник дзвонить: — "Час до школи!  
 Вже довше спати нам ніколи!"  
 Не слухає маленький сплюх,  
 Хоч має пару гожих вух.  
 Промінням ніс лоскоче Сонце  
 — "Вже ранок!" — кличе крізь віконце.  
 Під ковдру сплюх ховає ніс,  
 Повіки стулює до сліз,  
 Щільніше в ковдру тулить ніжки,  
 Не хоче слухати і трішки.  
 А у садку сміється шпак:  
 — "Там ледар спить! Ще спить! Так, так!"  
 Враз зникла ковдра і у вухо  
 Сміється мама: — "Годі, сплюху!"  
 Вмить хлопчик розщіба піжамку,  
 Вітається: — "Добридень, мамко!"



# ПОКАЗНИК ДО ЛІ РІЧНИКА ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ" 1994 р.

Пояснення: показник розділений на дві частини: I. Авторський, II. Предметний. В показнику подані нумерації чисел журналів і сторінок (ч. 5: ст. 2) в такій формі: 5:2.

## 1. АВТОРСЬКИЙ ПОКАЗНИК

- Бек, Маруся.** Золотоліття. 2:6  
**Белей, Михайло.** Христос Воскрес! 5:1  
**Бирчак, Іван.** І ожила родинна пам'ять. Як Доріс Шима з Пенсильванії знайшла своє коріння в Карпатах. 10:10  
**Богачевська, Марта.** На уродини Пані Голові. 9:1  
"Наше Життя" — це наша автобіографія. 1:6  
Мале село без великих подій. 1:7  
Роля матері в родині. 12:4  
**Борисенко, Валентина.** Вчені жінки на тернистому полі українського народознавства. 6:8  
**Бурачинська, Лідія.** Олена Лотоцька (1894—1975). 5:2, 6:1  
**Вінграновський, Микола.** Голос таланту, мужності і любови. 11:13  
**Вітошинська, Ольга.** Пані Леся допомагає Україні. 10:13  
**Вовк, Віра.** Бразильський вокальний квінтет на Україні. 7:8:11  
**Воронько, Платон.** Журавель. 6:34  
**Гасцька, Ольга.** Дідусеве дитинство. 2:34  
Митрополит Андрей — приятель дітей. 11:34  
Пташок-генерал. 3:35  
Теплий край. 2:35  
**Гнатюк, Ніна.** Виселяють Народичі. Виселяють Народ... 4:6  
**Горбач, Анна-Галія.** Надія Кир'ян. 5:12  
Не тільки "горох з капустою"... 1:7  
Нові аспекти Шевченкознавства в Україні. 3:2  
Пам'яті Марії Ясеницької з Сімовичів. 7:8:12  
У Львові помер Михайло Осадчий. 9:14  
**Грушкевич, Микола.** Щоб довше жити. 10:7  
**Гук, Камілія.** Мальви. 4:6  
**Дорошенко, Ярослав.** Сердечний вам уклін, українки! 9:8  
**Єщенко, Валентина.** Проблеми жінок у сучасній Україні. 6:11  
**Зайцев, Юрій.** "Нехай ім'я твоє святиться". 2:7  
**Кагарлицький, Микола.** Світлодайний пензель у мороці життя (штрихи до портрета легендарної Катерини Білокур). 10:1  
Така важка її любов. (Про Марію Сосюру неznану). 7:8:6  
**Киричук, Надія.** Українські студії на міжнародній арені. 11:4  
**Кир'ян, Надія.** Сон цвіте. 5:12  
**Корчагін, Ольга.** Інтернат — дорога в життя. 4:9  
**Косовський, Яків.** На Новий Рік. 1:35  
**Кравчук, Анна.** Журналові США "Наше Життя" — 50 років! 1:4  
Завершено велике діло. 7/8:1  
Президент України Леонід Кравчук у Вашингтоні. 4:3  
Христос Народився! 12:1  
**Кузякіна, Наталія.** Жінка, якій не пощастило. 11:9  
Людські долі. 9:5  
**Кузьмович, Ольга.** Чи справді від Мілени до Атени? 11:7  
**Куровицька, Ірина.** Конференція Міжнародної Ради Жінок. 11:11  
**Лончина, Орися.** Українське Інформаційне Бюро. 6:28  
**Любович, Уляна.** "Наше Життя" (від травня 1972 до квітня 1984 року). 6:5, 7/8:13  
**Майданська, Софія.** Христос Воскрес! 5:34  
Шляхетна традиція. 10:16  
**Малицька, Константина.** Чом, чом, чом, земле моя... 7/8:34  
**Мудрик-Мриц, Ніна.** Перша квітка. 4:34  
Свято мами. 5:35  
**Мушинка, Микола.** В чому полягає щастя? Четверо власних і четверо адоптованих дітей в одній родині. 9:10  
**Наркевич, Ніна.** Як маленьке, маленьке яблучко стало великим. 9:34  
**Опесь, Олександр.** Роси, роси, дощику, ярину... 7/8:34  
**Онишкевич, Лариса.** Докії Гуменній — матріархові українських письменників у діаспорі — сповнилося 90 років. 12:3  
**Павлишин, Стефанія.** "Український голос зачаровує світ". 6:13  
**Полтава, Леонід.** Сидів котик на воротах. 7/8:35  
**Пчілка, Олена.** Котова наука. 4:35  
**Рожанковська, Іванна.** "Наше Життя". 1944—1994. 2:1, 3:3, 4:4, 5:7  
**Стефанівська, Лідія.** Сняться рідні Карпати. 7/8:31  
**Тритяк, Ольга.** Відбувся Конгрес. 9:7  
**Цимбалістий, Василь.** 50-річчя смерті слуги Божого Андрея Шептицького, ЧСВВ. 11:11  
**Ч. І. Наталія Кузякіна.** 9:4  
**Чабан Ірена.** Засідання Головної Управи. 12:8  
**Черінь, Ганна.** Рідна мова. 4:35  
Суботня школа. 10:35  
**Шевченко, Тарас.** Гамалія. 3:34  
**Шевчук, Юрій.** Нова візитівка України в Америці. 3:8  
**Шептицький, Андрей.** Не покидай свого народу. 11:1  
**Щоголів, Яків.** Осінь. 10:34  
**Юревич, Христина.** Мій край. 3:34  
**Юрченко, Валентина.** Чи ти знаєш? 6:35  
**Якимович, Анна.** У бабусиній скрині. 10:15

## 2. ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЗНИК

- АНТОНІВ, ОЛЕНА**  
"Нехай ім'я твоє святиться". Ю. Зайцев. 2:7  
**БАЮЛ, ОКСАНА**  
Нова візитівка України в Америці. Ю. Шевчук. 3:8  
**БІЛОЗОР, МАРІЯ**  
Нашій мамі сповнилося 100 років. 6:15  
**БІЛОКУР, КАТЕРИНА**  
Світлодайний пензель у мороці життя. М. Кагарлицький. 10:1

### **БРАЗИЛІЯ. ВОКАЛЬНИЙ КВІНТЕТ.**

Бразилійський вокальний квінтет на Україні. В. Вовк. 7-8:11

### **ВИРСТА, ЛЕСЯ**

Пані Леся допомагає Україні. О. Вітошинська. 10:13

### **ВИСТАВКИ**

Мистецька виставка А. Куша в Чикаго. О. Сем'ячук-Матвіїшин. 2:23

### **ВИХОВАННЯ**

Інтернат — дорога в життя. О. Корчагін. 4:9

Українські студії на міжнародній арені. Н. Киричук. 11:4

### **ВИШИВКИ**

Взір із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала М. Т. 12: обкл.

Взір із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала Любов Попадинець. 1: обкл.

Взори жіночих сорочок Бойківщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського Рисувала М. Т. 10: обкл.

Взори жіночих сорочок Київщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала Любов Попадинець. 2: обкл.

Взори жіночих сорочок Київщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала Любов Попадинець. 4: обкл.

Взори жіночих сорочок Снятинщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала М. Т. 6: обкл.

Взори жіночих сорочок Сокальщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала М. Т. 7/8: обкл.

Зразки взорів Чернігівщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала Любов Попадинець. 3: обкл.

Зразки взорів Чернігівщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала Любов Попадинець. 5: обкл.

Зразки взорів Чернігівщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала Любов Попадинець. 9: обкл.

Зразки взорів Чернігівщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Рисувала Любов Попадинець. 11: обкл.

### **ВІРШІ ДЛЯ ДІТЕЙ**

Гамалія. Т. Шевченко. 3:34

Журавель. П. Воронько. 6:34

Коляда. Г. Черінь. 12:30

Котова наука. О. Пчілка. 1:35

Мій край. Х. Юревич. 3:34

На Новий рік. Я. Косовський. 1:35

Не забудь помолитися Богу. 2:34

Ой гілля-гілочки. 4:34

Осінь. Я. Щоголів. 10:34

Перша квітка. Н. Мудрик-Мриц. 4:34

Рідна мова. Г. Черінь. 4:35

Роси, роси, дощику, ярину. О. Олесь. 7-8:34

Свято мамі. Н. Мудрик-Мриц. 5:35

Сидів котик на воротах. Л. Полтава. 7-8:34

Сплюшок. Н. Мудрик-Мриц. 12:31

Спогад про дідуся Андрея. І. Савицька. 11:35

Суботня школа. Г. Черінь. 10:35

Теплий край. О. Гаєцька. 2:35

Христос Воскрес! 5:34

Чи ти знаєш? В. Юрченко. 6:35

Чом, чом, чом, земле моя... К. Малицька. 7-8:34

Що я люблю? 10:34

### **ГУМЕННА, ДОКІЯ**

Докії Гуменній — матріархові українських письменників у діяспорі — словнилося 90 років. 12:3

### **ДОВЖЕНКО, ОЛЕКСАНДР**

Голос таланту, мужности і любови. М. Вінграновський. 11:13

"НАШЕ ЖИТТЯ", ГРУДЕНЬ 1994

### **ЕСТЕР, ОЛЕКСАНДРА**

Людські долі. Н. Кузякіна. 9:5

### **ЖІНКИ В УКРАЇНІ**

Проблеми жінок у сучасній Україні. В. Єщенко. 6:11

### **ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ**

#### **СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ**

Конференція міжнародної Ради жінок. І. Куровицька. 11:11

#### **УКРАЇНА**

#### **Союз Українок**

Осередок Союзу Українок в Запоріжжі. 4:21.

Осередок Союзу Українок в Севастополі. 11:28

Відбувся Конгрес. О. Тритяк. 9:7

#### **СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

#### **Відділи — дописи**

1-ий, Нью-Йорк, Н.-Й. Просфора 1-го Відділу США. 3:27

3-ій, Фінікс, Ар. Хоч і небагато нас... 2:25

17-ий, Маямі, Фл. У нашому Відділі всі активні. 11:24

19-ий, Трентон, Па. Зустріч з юною поетесою. 9:27

23-ій, Дітройт, Миш. Ювілей 23-го Відділу США. 2:23

24-ий, Елизабет, Н. Дж. Вдячні за допомогу. 4:23

38-ий, Денвер, Кол. Праця Денверського Відділу США. 9:25

38-ий, Денвер, Кол. Успіх приходить у спільній праці. 5:25

45-ий, Воррен, Миш. Багатокультурний день. 7-8:28

56-ий, Норт-Порт, Фл. Літературний вечір Василя Барки. 7-8:29

56-ий, Норт-Порт, Фл. Ми не дармуємо на Фльориді. 4:23

62-ий, Глен-Спей, Н.-Й. Свято Лесі Українки. 4:27

63-ій, Воррен, Миш. Ювілей 63-го Відділу США. 12:21

64-ий, Нью-Йорк, Н.-Й. 64-ий Відділ США гордиться своєю членкою. 4:24

66-ий, Нью-Гейвен, Конн. Жовтень — місяць Українського Музею. 2:25

66-ий, Нью-Гейвен, Конн. Союзянки Нью-Гейвену — Українському Музеєві. 12:24

67-ий, Філядельфія, Па. Членки 67-го Відділу США відвідали Нью-Йорк. 6:30

71-ий, Джерзі Ситі, Н. Дж. Хоч дата і не кругла. 4:22

76-ий, Воррен, Миш. "Вишиванна" забава. 12:23

76-ий, Воррен, Миш. Традиційний "оселедець" 76-го Відділу США. 4:26

76-ий, Воррен, Миш. Ювілей 76-го Відділу США. 2:28

77-ий, Чикаго, Іл. Мальовнича Україна. 4:25

82-ий, Нью-Йорк, Н.-Й. Діти в Харкові слухають казки, видані 82-им Відділом США. 4:27

82-ий, Нью-Йорк, Н.-Й. Осіння імпреза 82-го Відділу США. 2:24

88-ий, Філядельфія, Па. Показ української історичної ноші у Філядельфії. 3:26

101-ий, Чикаго, Іл. Виставка народної вишивки і писанки 101-го Відділу США в Чикаго. 4:24

101-ий, Чикаго, Іл. Мистецька виставка А. Куша в Чикаго. 2:23

106-ий, Гартфорд, Конн. Пікнік 106-го Відділу. 11:25

119-ий, Йонкерс, Н.-Й. 119-ий Відділ США в Йонкерсі. 6:29

#### **Відділи — загальні збори**

3-ій, Фінікс, Арізона. 6: обкл.

10-ий, Філядельфія, Па. 5:36

19-ий, Трентон, Н.-Дж. 3: обкл.

22-ий, Чикаго, Іл. 4: обкл.

23-ій, Дітройт, Міч. 4:27

29-ий, Чикаго, Іл. 5: обкл.

33-ий, Клівленд, Огайо. 5:обкл.  
35-ий, Озон Парк, Н.-Й. 3:обкл.  
47-ий, Рочестер, Н.-Й. 4:обкл.  
57-ий, Ютика, Н.-Й. 6:обкл.  
63-ий, Дітройт, Міч. 3:обкл.  
64-ий, Нью-Йорк, Н.-Й. 2:обкл.  
65-ий, Нью-Бронсвик, Н.-Дж. 6:обкл.  
70-ий, Пассейк, Н.-Й. 4:36  
71-ий, Джерзі Сіті, Н.-Дж. 3:обкл.  
77-ий, Чікаго, Іл. 4:36  
84-ий, Чікаго, Іл. 4:36  
89-ий, Кергонксон, Н.-Й. 2:обкл.  
93-ий, Гартфорд, Конн. 4:27  
100-ий, Картерет, Н.-Дж. 5:36  
108-ий, Нью-Гейвен, Конн. 4:36  
119-ий, Йонкерс, Н.-Й. 6:29

#### **ГОЛОВНА УПРАВА**

##### **Вісті з Централі**

2:14; 3:12; 4:11; 5:13; 9:13; 10:9; 11:6;  
Виступ голови СУА Анни Кравчук на засіданні Головної  
Управи. 12:11  
Завершено велике діло. А. Кравчук. 7-8:1  
Засідання Головної Управи СУА. І. Чабан. 12:7  
Ухвали Засідання Головної Управи. 1994 р. 12:8

##### **Округи — дописи**

Дітройт. Львівський вечір. 2:27  
Дітройт. Рідкісна виставка. 5:26  
Дітройт. Відзначення заслуженої союзняки. 7-8:27  
Дітройт. В своїй хаті — своя правда. 9:26  
Нью-Йорк. Засвічення Ялинки Нью-Йоркської Округи. 3:23  
Північний Нью-Йорк. Книжки для України — від громади  
Рочестеру. 2:29  
Чікаго. "День союзняки" на Круглому озері. 10:28  
Чікаго. У Чікаго відзначили золотий ювілей "Нашого Життя".  
2:26  
Чікаго. Різдвяна зустріч Округи СУА в Чікаго. 3:25

##### **Окружні з'їзди**

З'їзд Округи Огайо. 6:27  
Окружний з'їзд Округи Нью-Йорк. Громада Рочестеру  
відзначила 50-ліття журналу "Наше Життя". 5:27  
Окружний з'їзд Чікагської Округи СУА. 6:27

##### **Хроніки округ**

Дітройт. Хроніка. 5:23  
Збори Дітройтської Округи. 4:26  
Нова Англія. 9:24  
Нью-Йорк. 7-8:25  
Огайо. 10:27  
Північний Нью-Йорк. Хроніка. 6:26

##### **Пожертви**

У цій рубриці поміщуються датки на Пресовий і Запасний  
Фонд "Нашого Життя", 100-тисячний Фонд ім. Олени  
Лотоцької, Фонд Репрезентації СУА, Медичний Фонд  
Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля, Фонд Суспільної  
опіки та Стипендійної Акції СУА. 2:29; 3:28; 4:29; 5:29;  
6:31; 7/8:29; 7/8:28; 10:29; 11:29; 12:25

##### **ЗАГЛАДА, ЛЕОНІЛА (НІПЛА)**

Вчені жінки на тернистому полі українського народознав-  
ства. В. Борисенко. 6:8

##### **ЗАПИТНИК**

Що цікавить вас наші читачі? 7-8:15

##### **ЗДОРОВ'Я**

Щоб довше жити. М. Грушкевич. 10:7

##### **КВІТКОВСЬКА, МАРІЯ**

Марія Квітковська. О. Лончина. 3:13

##### **КИР'ЯН, НАДІЯ**

Надія Кир'ян. А.-Г. Горбач. 5:12

##### **КРАВЧУК, ЛЕОНІД**

Президент України Леонід Кравчук у Вашингтоні. А. Кравчук.  
4:3

##### **КОНКУРСИ**

Вручення нагороди Ковалевих за 1994 рік. 12:6  
Конкурс для дітей і молоді "Родина — 1994". 5:13, 10:17  
Літературний конкурс гумору і сатири. 7-8:28  
Нагороди Ковалевих. 4:6  
Підсумки літературного конкурсу "Бабуня нашого часу"  
3:11

##### **КУЗЯКІНА, НАТАЛІЯ**

Наталія Кузякіна. І. Ч. 9:4

##### **КУХОВАРСТВО**

###### **Х. Навроцька**

Бросквини з цитриновим соком. 6:25  
Дріжджеве тісто на завиванці. 12:20  
Завиваний перекладанець. 3:22  
Запікана капуста зі сиром. 11:23  
Запікане картопляне пюре з городиною. 11:23  
Запіканка з картоплі з яблуками і рижом. 4:20  
Золотиста салатка. 7-8:24  
Корж з варенням з рожі. 3:22  
Корж з грушок. 6:25  
Корж з дактилями і шоколядом. 3:22  
Корж з тунця зі сиром "чедар". 1:36  
Корж з чорниціями. 6:25  
Корж зі шинки з зеленою фасолькою. 1:36  
Корж зі шпінату. 1:36  
Корж сметановий. 3:22  
Крем з бросквин. 6:25  
Крихка салатка зі свіжої капусти. 1:36  
Крихий торт з варенням і кавовою масою. 5:22  
Крихий торт з цитриново-помаранчевою масою. 5:22  
Крихий торт з яблучною масою. 5:22  
Ліниві вареники. 4:20  
Макарони випікані з яблуками. 4:20  
Макова маса на два завиванці. 12:20  
Маринований стейк з "меч-риби". 10:26  
Маса горіхова. 12:20  
Маса з дактилів з повидлом. 12:20  
Овочева салатка. 6:25  
Овочева юшка. 9:23  
Печена камбала. 10:26  
Печені яблука. 7-8:24  
Помаранчі з ананасом. 11:23  
Помідорова юшка нашвидко. 9:23  
Провансальська салатка. 1:36  
Рибне філе зі сиром. 7-8:24  
Риж з горошком і беконом. 11:23  
Солодка картопля з мигдалем. 11:23  
"Стейк" з тріски або палтуса. 10:26  
Тістечка з горіхами. 12:20  
Тортик нашвидко. 5:22  
Філе з риби з підливою з хрону. 10:26  
Французька юшка з тургуном. 9:23  
Цвібак. 7/8:24  
Юшка з броколі. 9:23  
Юшка зі свіжих огірків. 9:23  
Ягоди з кислотою сметаною. 6:25

## **ЛОТОЦЬКА, ОЛЕНА**

Олена Лотоцька (1894—1975). Л. Бурачинська. 5:2, 6:1

## **МАЛАНЮК, ІРИНА**

"Український голос зачаровує світ". С. Павлишин. 6:13

## **МОГИЛЯНСЬКА, ЛАДЯ**

Жінка, якій не пощастило. Н. Кузякіна. 11:9

## **НАРОДНЕ МИСТЕЦТВО**

У бабусиній скрині. А. Якимович. 10:15

## **"НАШЕ ЖИТТЯ"**

"Наше Життя" 1944—1994. І. Рожанковська. 2:1, 3:3, 4:4, 5:7

"Наше Життя". Головна Управа Союзу Українок Америки. 1:1

"Наше Життя" — це наша автобіографія. М. Богачевська. 1:6

"Наше Життя". Розповідь редактора Уляни Любович. 6:5, 7-8:13

Привіти з нагоди 50-літнього ювілею журналу "Наше Життя". 1:4; 1:6; 1:12; 2:6; 2:10; 3:9; 4:11; 6:4; 10:9

Редактори "Нашого Життя". 1:2

## **НЕКРОЛОГИ**

Бакун, Володимира. 10:36

Боднарук, Леонтія. 6:36

Бучек, Марія. 3:36

Винник, Богданна. 5:36

Винницька, Мирослава. 5:36

Витанович, Дарія. 12:29

Голуб, Марія. 2:33

Гузар, Марія. 4:36

Дергак, Євгенія. 10:36

Іваницька, Лена. 12:29

Івасечко-Геник, Доміцеля. 3:36

Квітковська, Марія. 3:13

Копенська, Галина. 11:36

Костів, Катерина. 4:36

Кулик, Оксана. 2:36

Кузякіна, Наталія. 9:4

Любинська, Анна. 9:36

Мандро, Марія. 3:36

Олесницька, Слава. 11:36

Осадчий, Михайло. 9:14

Радловська-Щербанюк, Ірина. 2:33

Сагайдак, Марія. 3:36

Саноцька, Емілія. 2:33

Стефанів, Наталія. 2:36

Таможська-Витязь, Зінаїда. 7-8:36

Фенчен з Федоровичів, Ольга. 10:36

Ясеницька, Марія. 7-8:12

## **ОПОВІДАННЯ ДЛЯ ДІТЕЙ**

Дідусеве дитинство. О. Гаєцька. 2:34

Малий школяр. 9:34

Митрополит Андрей — приятель дітей. О. Гаєцька. 11:34

Пташок-генерал. О. Гаєцька. 3:35

Три братіки. М. Підгірянка. 6:34

Христос Воскрес! С. Майданська. 5:34

Чотири бажання. 1:35

Як маленьке, маленьке яблучко стало великим. Н. Наркевич. 9:34

Як Миколка став уважним учнем. Діма. 12:31

## **ОСАДЧИЙ, МИХАЙЛО**

У Львові помер Михайло Осадчий. 9:14

## **ПОЕЗІЇ**

Виселяють Народичі. Виселяють Народ... Н. Гнатюк. 4:6

Жовтень. Б. Кравців. 10:1

Мальви. К. Гук. 4:6

Оббреханий, як пес у реп'яхах... М. Осадчий. 9:14

Олені Кульчицькій. Б. Лепкий. 10:6

Сердечний вам уклін, українки! Я. Дорошенко. 9:8

Сон цвіте. Н. Кир'ян. 5:12

Суд над Шевченком. Б. Лепкий. 3:1

## **РЕЦЕНЗІЇ**

Нові аспекти Шевченкознавства в Україні. А.-Г.Горбач. 2:2

## **РОДИНА**

В чому полягає щастя. М. Мушинка. 9:10.

Відзначення Року Родини в Гартфорді. І. Яцук. 12:22

І ожила родинна пам'ять. І. Бирчак. 10:10

Роля матері в родині. М. Богачевська-Хом'як. 12:4

Українська родина в Бразилії. О. Корчагін. 12:7

## **РОЖАНКОВСЬКА, ІВАННА**

На уродини пані голові. М. Богачевська-Хом'як. 9:1

## **СОСЮРА, МАРІЯ**

Така важка її любов. М. Кагарлицький. 7-8:6

## **СПАСЬКА, ЄВГЕНІЯ**

Вчені жінки на тернистому полі Українського народознавства. В. Борисенко. 6:10

## **ТЕРЕЩЕНКО, СОФІЯ**

Вчені жінки на тернистому полі Українського народознавства. В. Борисенко. 6:9

## **ТРАДИЦІЇ**

Шляхетна традиція. С. Майданська. 10:16

## **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ**

Народне мистецтво Борщівщини. М. Бачинська. 9:12

### **Пожертви**

Пожертви на Український Музей в Нью-Йорку. 2:31; 3:32; 4:31; 5:31; 6:31; 7-8:32; 9:32; 10:31; 11:32; 12:26

## **ЧОРНОБИЛЬ**

Мале село без великих подій. М. Богачевська. 4:7

## **ШЕПАРОВИЧ, ОЛЕНА**

Чи справди від Мілени до Атени? О. Кузьмович. 11:7

## **ШЕПТИЦЬКИЙ, АНДРЕЙ**

50-річчя смерті слуги Божого Андрея Шептицького, ЧСВВ. В. Цимбалістий. 11:1

## **ШУЛЬГИНА, ЛІДІЯ**

Вчені жінки на тернистому полі Українського народознавства. В. Борисенко. 6:9

## **ЯСЕНИЦЬКА З СІМОВИЧІВ, МАРІЯ**

Пам'яті М. Ясеницької з Сімовичів. А.-Г. Горбач. 7-8:12



## SUBJECT INDEX TO VOLUME LI — 1994

### Art/Culture

The Cleveland Museum — Archives 2:16  
Culture Column 2:18  
Who Controls the TV Remote in Eastern Europe... or 2:21  
Kitsch: Beyond Folk Art 4:13  
Rediscovering the Humanities in Ukraine 6:18, 7-8:21  
Summer Art Scene in Kyiv 10:22  
The Ukrainian Museum: A Cultural Experience 10:23

### Book Reviews

Nostalgia 3:17  
Ablaze 3:17  
Everyday Ukrainian 3:18  
Perestroika and Soviet Women 3:18

### Families

Family Ties — Looking to the Future 3:21  
Intermarriages — the Current Reality of Our Life 6:22  
Child Maltreatment: the Darkest Secret 7-8:20

The Family in Ukraine 12:19

### Film

Film Review: Famine-33 2:19  
Young Filmmaker Brings Old Ukrainian Rituals to Modern Life 3:15

### General

Easter Greetings 4:12  
Conferences of Ukrainian Women's Organization in 1993 5:13  
Governor of Illinois Welcomes 6:17  
The Ukrainian Famine Commission in the U.S. Congress 6:21  
Cooky's Corner 6:24, 11:22  
What is Magnetic Resonance Imaging 7-8:19  
Medical Consequences of the Chornobyl Catastrophe in Ukraine 9:21  
Don't Say *The Ukraine* 10:24  
Ukraine's Staff of Life and Hospitality 10:25  
73 From Ukraine 10:25  
Inflation, Pollution, Shortages — and Unprecedented Opportunities Face the Newly Independent People of Ukraine 10:25  
Summary of Articles in Ukrainian Section 2:15, 3:14, 4:13

Thanksgiving Greetings 11:15  
A Thanksgiving Tale 11:20

### People

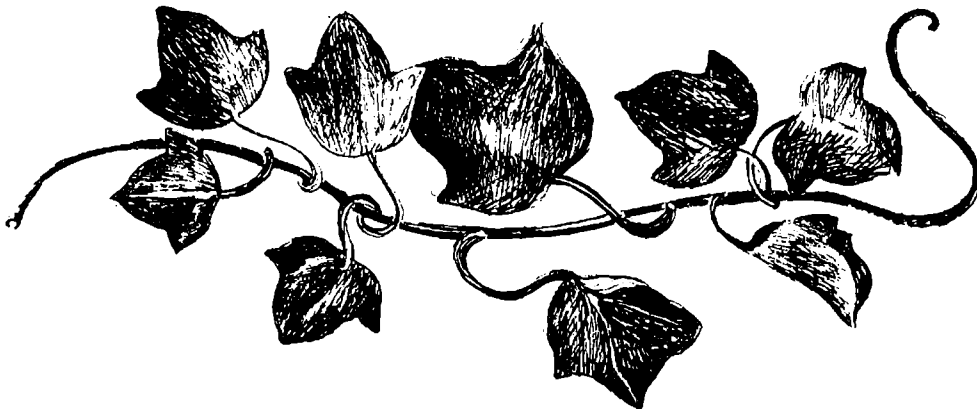
A + For New Jersey High School Teacher (Lydia Singura) 3:19  
A Good Friend at the Right Time 4:1  
Religious Paintings with a Modern Approach; Artist Christina Saj Expresses Modern Spirituality 4:17  
Olena Lototsky — A Woman of Great Personality, Aims and Ideals 5:17  
Happy Birthday Mrs. Rozankowskyj 9:16  
Congratulations Patricia H. Kotyk Zalisko 10:19  
Marrinelle Sullivan, A Friend of tje UNWLA 11:20  
President Leonid Kuchma's State Visit in Washington, D.C. 12:14  
Remarks By President Clinton and President Leonid Kuchma of Ukraine 12:15

### Poetry

Contra Spem Spero — Lesia Ukrainka's Personal reflections 2:21  
The Woman in Taras Shevchenko's Poetry 3:20  
Chornobyl As Remembered by the Young 4:15  
"The Mother" (Petro Karmansky) 5:14

### Ukrainian National Woman's League of America

Congratulatory Addresses 1:8, 1:11  
The Golden Key 1:8  
Reflections on Our Life 1:10  
Obituary of Dr. Maria Kwitkowsky 2:15  
Notices: Article Ideas, Subscription Fee Changes 3:19  
Branch News 4:17  
News From UNWLA Headquarters 4:13, 4:17, 7-8:17, 9:16, 10:19  
Branch 90 Hosts Literary Evening for Vika Ivchenko 5:13  
Literary Contest 5:21  
INWLA Social Welfare and Ukraine 9:17  
Branch 90 Hosts Lecture by Iryna Kurowyckyj on International Year of the Family 10:20  
UNWLA Student Sponsorship Program's Ideals and Goals 11:16  
Letters to President and Mrs. Clinton and Vice-President and Mrs. Gore from Anna Krawczuk 12:18



# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ  
Лідія Бурачинська  
Іванна Рожанковська  
Марія Савчак

Анна Кравчук — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Ольга Тритяк — 1-ша заступниця голови  
Наталія Даниленко — 2-га заступниця голови для справ організаційних  
Марта Богачевська-Хом'як — 3-тя заступниця голови для справ культури  
Ірина Куровицька — 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
Іванна Ганкевич — протоколярна секретарка  
Варка Бачинська — кореспонденційна секретарка  
Рома Шуган — скарбничка  
Таїсса Турянська — фінансова секретарка  
Лідія Білоус — вільний член  
Софія Геврик — вільний член

## РЕФЕРЕНТУРИ

Люба Фірчук — музейно-мистецька  
Ока Грицак — виховна  
Лідія Черник — суспільної опіки  
Люба Біловощук — стипендій

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"  
Тамара Стадніченко — редактор англійської частини журналу

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Колодчин — Дітройт  
Оксана Фаріон — Філадельфія  
Надія Савчук — Нью-Йорк  
Марія Крамарчук — Північний Нью-Йорк  
Ярослава Мулик — Нью Джерсі  
Іванна Шкарупа — Огайо  
Анастасія Хариш — Чикаго  
Люба Кінах — Нова Англія  
Теодозія Кущнір — Південний Нью-Йорк

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова  
Марія Томоруг — член  
Розалія Полчі — член  
Марія Дорожинська — заступниця  
Лідія Фіцалович — заступниця  
Ольга Рибаків — парламентаристка

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

### HONORARY PRESIDENTS

Lidia Burachynska  
Iwanna Rozankowsky  
Maria Savchak

Anna Krawczuk — President

### EXECUTIVE BOARD

Olga Trytyak — 1st Vice President  
Natalia Danylenko — 2nd Vice President  
Martha Bohachevsky Chomiak — 3rd Vice President  
Iryna Kurowyckyj — 4th Vice President  
Iwanna Hankewycz — Recording Secretary  
Barbara Bachynsky — Corresponding Secretary  
Roma Shuhan — Treasurer  
Taissa Turiansky — Financial Secretary  
Lydia Bilous — Member-at-Large  
Sophia Hewryk — Member-at-Large

### CHAIRS

Luba Firchuk — Art/Museum  
Oka Hrycak — Education  
Lidia Czernyk — Social Welfare  
Luba Bilowchtchuk — Scholarship  
Student Sponsorship Program

### REGIONAL COUNCILS

Lidia Kolodchyn — Detroit  
Oxana Farion — Philadelphia  
Nadia Sawczuk — New York City  
Maria Kramarchuk — New York - North  
Jaroslawa Mulyk — New Jersey  
Iwanna Shkarupa — Ohio  
Anastazia Charysh — Chicago  
Luba Kinach — New England  
Theodosia Kushnir — New York - South

### AUDITING COMMITTEE

Ivanna Ratyck — Chair  
Maria Tomorug — Member  
Rosalie Polche — Member  
Maria Dorozynsky — Alt Member  
Lidia Ficalowych — Alt Member  
Olha Rybakiw — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"  
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

### КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:

108 Second Avenue, New York, NY 10003  
(212) 533-4646 Директор — **Омеляна Рогожа**  
Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.

### СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

P.O. Box 172, Holmdel, NJ 07733  
(908) 888-0494 **Luba Bilowchtchuk**

### УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

203 Second Avenue, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947

### ПРЕДСТАВНИЦТВА "НАШОГО ЖИТТЯ"

**АНГЛІЯ:** Ukrainian Booksellers, 49 Linden Gardens, Notting Hill Gate, London W24HG, England  
**АВСТРАЛІЯ:** Postup Ukrainian Cooperative Trading Society Limited, 928 Mount Alexander Rd., Essendon, 3040, Australia

40200A  
POST OFFICE  
NEW YORK, NY 10003  
C 1 11 57 342-4921

5/3  
P3

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y. and at  
additional mailing offices" (USPS 414-660)  
108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003



Взір із збірки Клементія Габданк-Рогозинського. Вишивати нитками Д.М.С., червоними ч. 666 і чорними. Рисувала М.Т.  
Vyshyvka design from the collection of Klementij Habdank-Rohozynskij. Embroidered with DMC threads: red #666 and black. Drawings by M.T.